

# SCEAUX

MAGAZINE

Mensuel municipal - Novembre 2000 - N° 300



**Actualités** p. 11

20<sup>e</sup> foire aux santons  
et crèches de Provence  
*(programme dans ce magazine)*

**Exposition** p. 12

"D'un siècle à l'autre  
Images de la vie à Sceaux"

**Page d'histoire** p. 13

Petite chronique  
du temps passé

300 numéros de magazine municipal : voir p. 6 et 7

Dessine-moi  
un santon...

20<sup>e</sup> foire  
aux  
santons  
et crèches  
de Provence



Du vendredi 1<sup>er</sup> au dimanche  
10 décembre 2000

A l'ancienne mairie de Sceaux  
(Place de l'Eglise)

Horaires : tous les jours de 10 h à 13 h et  
de 15 h à 19 h (sauf le lundi matin)

Entrée gratuite

LA POSTE

# 20<sup>e</sup> foire aux santons et crèches de Provence

**EXPOSITION-VENTE ORGANISÉE AVEC LE CONCOURS  
DE L'ASSOCIATION DES MÉRIDIONAUX DE SCEAUX**

Tradition, originalité avec le souci de l'authenticité, telles sont les valeurs qui ont conduit la foire aux santons de Sceaux vers le succès. Cette année sera célébrée la 20<sup>e</sup> foire.

On y retrouvera tous les santonniers classiques comme Carbonel ou Fouque, à côté des nouveaux, tel l'Atelier Arterra ou les santons du "Côté Sud".

Autour des personnages bibliques de la crèche familiale provençale se pressent les santons représentatifs des petits métiers que l'on rencontrait autrefois dans les rues des villages et dans la campagne, tels le rémouleur, la vendeuse de canard ou les Arlésiennes en costume. S'y ajoutent aussi de nombreux animaux : le bœuf et l'âne de la crèche, et les animaux domestiques.

À chaque santonnier de leur donner forme selon son talent et son inspiration.



## Rez-de-Chaussée

### COLETTE BARLES

*Trans-en-Provence (Var)*

Reconnaisables entre tous, ses santons ronds et colorés, en argile crue, reflètent toute la vie du village provençal, pittoresque mais émouvante aussi, lorsqu'on sait que les divers personnages sont des portraits stylisés inspirés par l'entourage familial ou villageois de l'artiste.



### SANTONS DU CÔTÉ SUD

*Saint-Quentin-La Poterie (Gard)*

Des santons en terre cuite, prêts à peindre, dans un coffret en carton, dix santons de la crèche provençale vous sont présentés. Cinq thèmes sont proposés.

## En exclusivité

### BURKINA-FASO

Santons en bronze présentés par l'Association scène des amitiés africaines (ASAMA), qui s'efforce de sélectionner, chaque année, des créations nouvelles de facture toujours plus travaillée.

Leur vente permettra de financer les projets de développement de plusieurs villages de ce pays, notamment le reboisement et l'élevage, tout en faisant vivre plusieurs bronziers de qualité.

# 1<sup>er</sup> étage

## L'ATELIER ARTERRA

Marseille (Bouches-du-Rhône)

Cet atelier présente de nombreuses collections de santons, de la nativité et des petits métiers du début du siècle jusqu'aux sujets représentatifs des traditions régionales. Ils existent dans différentes tailles : 7 cm, 12 cm, 18 cm et 30 cm. Leur création se nourrit fortement de "la connaissance des traditions provençales".



## ÉVELYNE BOTELLA

Pertuis (Vaucluse)



À côté de belles crèches inspirées des constructions rurales du Lubéron et de la Haute-Provence et parmi les mas et les bastides, les bories, les moulins et les fontaines se glissent les pittoresques figures du rabassier ou chercheur de

truffes, de l'apiculteur ou encore du marchand de marrons, l'âne du berger, le ravi à la fenêtre de sa maison et une demeure provençale dont l'écurie abrite un âne épris d'air et de liberté.

## LES ATELIERS

### MARCEL CARBONEL

Marseille (Bouches-du-Rhône)

Sur un stand agrandi, cet atelier, mondialement connu, propose un grand choix de santons traditionnels d'où ressortent des groupes de danseurs merveilleux de légèreté : provençaux dansant la farandole et catalans dansant la sardane. Des sujets spéciaux représentant différentes provinces de France répondent à une demande récente du public.

On retiendra aussi la présence de crèches en argile et la vente de la remarquable vidéo-cassette : "Provence, terre du santon".

### HENRIETTE DARDAILLON

Paris

Cette artiste, dont la participation remonte à l'origine de la Foire, s'inspire de la tradition et des techniques de fabrication en honneur à Aubagne. Elle propose, comme à l'accoutumée, un grand choix de santons de 7 cm peints ou à peindre. S'y ajoutent des grands santons habillés, d'une facture très soignée et représentant divers métiers traditionnels.



## RÉTROSPECTIVE EN AFFICHES

Pour célébrer le 20<sup>e</sup> anniversaire de cette foire, présentation d'une rétrospective en affiches, de l'origine à nos jours.

### LA POSTE



À l'occasion de la Foire, vente d'enveloppes et cartes illustrées d'un santon et prêtes à poster :

- samedi 2 décembre de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h à 18 h,
- lundi 4 décembre à vendredi 8 décembre de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h à 18 h,
- samedi 9 décembre de 10 h 30 à 12 h 30.

## SANTONS FOUQUE MIREILLE FOUQUE

Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône)

Le célèbre "berger dans le coup de mistral" est toujours présenté, en diverses tailles, aux côtés de la "renaude", non moins célèbre. On admire aussi les personnages bibliques et les sujets provençaux, dont la qualité témoigne de la maîtrise atteinte par trois générations de santonniers : Jean-Baptiste, Paul et Mireille FOUQUE.



## MICHEL ET MICHELLE GILLI

Manosque (Alpes de Haute-Provence)

Des chameaux et des chameliers complètent le somptueux cortège des rois. Un bel éléphant introduit une note africaine. Comme sorties de l'œuvre de Giono, la joueuse de vielle, la boulangère et la femme sur son âne complètent la galerie des portraits traditionnels.

## 20<sup>e</sup> anniversaire

EXPOSITION PRÉSENTÉE PAR  
L'ASSOCIATION DES MÉRIDIONAUX DE SCEAUX

### Rez-de-Chaussée

SALLE N° 2

VILLAGE - SANTONS - PHOTOS DE CRÈCHES



- Le village est l'œuvre d'un artiste amateur qui a obtenu, le 5 décembre 1994, à Champsercier, près de Digne, le Melchior 1994, décerné par l'association culturelle des Alpes de Haute-Provence. Le Melchior est en quelque sorte le César des santonniers et des créchistes.

- Les santons exposés dans les vitrines sont aimablement prêtés par divers membres de l'association.

Avec un bon demi-siècle, les plus anciens sont le plus souvent en argile crue, modelée et peinte à la main. Leur patine les distingue des productions plus récentes.

On constate néanmoins que les normes de fabrication étaient déjà fixées, qu'il s'agisse de la

taille des santons ou de leur répartition entre sujets bibliques et sujets provençaux.

C'est dans la confection de ces derniers que le santonnier donne le plus libre cours à son imagination.

- Œuvre d'une adhérente de l'association, les photographies de crèches prises dans diverses églises de Provence pendant la période de Noël témoignent de la richesse et de la diversité de l'art des santonniers, ainsi que de la persistance d'une tradition séculaire.

#### ASSOCIATION DES MÉRIDIONAUX DE SCEAUX

Celle-ci assure pendant toute la durée de la Foire un encadrement culturel bénévole en accueillant à son stand les visiteurs qui désirent s'informer sur les traditions provençales et, plus spécialement, sur le Félibrige, mouvement fondé par Frédéric MISTRAL.

Son action s'inscrit dans la tradition félibréenne et méridionale de la ville de Sceaux.

Elle propose sur son stand des ouvrages en rapport avec la Foire aux santons et les traditions méridionales.

# CINÉMA TRIANON

Semaine du 8 au 14 novembre

**Dancer in the dark**  
de Lars Von Trier (v.o. - 2 h 19)  
Festival de Cannes 2000  
Palme d'Or  
et Prix d'interprétation féminine  
samedi 11 à 21 h - dimanche 12 à 17 h  
lundi 13 à 21 h - mardi 14 à 21 h

**La Noce**  
de Pavel Longue (v.o. - 1 h 54)  
Prix d'interprétation collective  
Cannes 2000  
vendredi 10 à 14 h 30 et à 19 h  
dimanche 12 à 20 h - mardi 14 à 19 h

**La Captive**  
de Chantal Ackerman (1 h 48)  
Quinzaine des Réalisateurs  
Cannes 2000  
vendredi 10 à 21 h - samedi 11 à 19 h

Semaine du 15 au 21 novembre

**Bread and roses**  
de Ken Loach (v.o. - 1 h 52)  
mercredi 15 à 19 h - vendredi 17 à 19 h  
samedi 18 à 16 h 30 et 21 h  
dimanche 19 à 17 h - mardi 21 à 21 h

**Lise et André**  
de Denis Dercourt (1 h 27)  
Film présenté en avant-première  
Séance unique le vendredi 17 novembre à 21 h,  
suivie d'une rencontre avec le réalisateur.

**In the mood for love**  
de Wong Kar-Way (v.o. - 1 h 30)  
mercredi 15 à 21 h - samedi 18 à 19 h  
dimanche 19 à 20 h - lundi 20 à 21 h  
mardi 21 à 19 h

Semaine du 22 au 28 novembre

**Merci pour le chocolat**  
de Claude Chabrol (1 h 39)  
Sélection officielle - Venise 2000  
mercredi 22 à 19 h  
vendredi 24 à 14 h 30 et à 21 h  
samedi 25 à 21 h - dimanche 26 à 17 h  
mardi 28 à 21 h

**Tigre et Dragon**  
de Ang Lee (v.o. - 1 h 58)  
Sélection officielle - Cannes 2000  
mercredi 22 à 21 h - vendredi 24 à 19 h  
samedi 25 à 19 h - dimanche 26 à 20 h  
lundi 27 à 21 h - mardi 28 à 19 h

Semaine du 29 novembre  
au 5 décembre

**Saving Grace**  
de Nigel Cole (v.o. - 1 h 34)  
mercredi 29 à 21 h - samedi 2 à 19 h  
dimanche 3 à 17 h - mardi 5 à 21 h

Vendredi 1<sup>er</sup> décembre à 21 h  
projection unique du film :

**To be or not to be**  
de Ernst Lubitsch

dans le cadre de la manifestation  
"Plen feux sur les métiers du cinéma"  
Le réalisateur Didier Martiny animera un débat  
à l'issue de la séance sur le thème :  
"L'art de la mise en scène, ou, la mise en scène  
est-elle un art ?"

**Tout va bien, on s'en va**  
de Claude Mouriéras (1 h 35)  
mercredi 29 à 19 h  
samedi 2 à 16 h 30 et 21 h - mardi 5 à 19 h

**Chanson du deuxième étage**  
de Roy Anderson (v.o. - 1 h 38)  
vendredi 1<sup>er</sup> à 19 h - dimanche 3 à 20 h  
lundi 4 à 21 h

Semaine du 6 au 12 décembre

**Escrocs, mais pas trop**  
de & avec Woody Allen (v.o. - 1 h 35)  
en sortie nationale  
mercredi 6 à 19 h et 21 h  
vendredi 8 à 14 h 30, 19 h et à 21 h  
samedi 9 à 19 h et à 21 h  
dimanche 10 à 17 h et à 20 h  
lundi 11 à 21 h, mardi 12 à 19 h et à 21 h

Programme détaillé  
Sur répondeur : 01 46 61 20 52  
Aux Gêmeaux : 01 46 61 36 67

## Novembre

du 9 au 12 et du 23 au 26.

du jeudi au samedi à 20h45 et le dimanche à 17h, au théâtre Les Gêmeaux, La Mouette de Tchekhov.

11. 17h30, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket N1 féminin reçoit Chalon-sur-Saône.

11. 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket National 1 masculin reçoit Denek.

13. 14h15, à l'ancienne mairie, conférence-projection "Cistercien : d'hier et d'aujourd'hui" par Christophe Peter. Organisée par Sceaux Culture, Loisirs et Amitié (SCLA).

du 16 au 19, du jeudi au samedi à 20h45 et le dimanche à 17h, au théâtre Les Gêmeaux, Ivanov de Tchekhov.

17. 14h30, à l'ancienne mairie, conférence avec illustration musicale "Deux millénaires de musique sacrée : du Grégorien à la messe" par André Gauthier. Organisée par les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

18. 15h, à l'ancienne mairie, "Images musicales de l'Espagne". Conférence avec audition musicale par Pierre Ancelle. Organisée par Sceaux AVF Accueil.

18. 18h, au 14 ter, rue des Imbergères, diaporama sur Sceaux et apéritif offert aux Nouveaux Scéens. Organisés par Sceaux AVF Accueil.

20. 14h15, à l'ancienne mairie, conférence "Raconte-nous Saint-Exupéry, la plume de l'ange" par Christian Roy-Camille. Organisée par SCLA.

20. 15h, à l'ancienne mairie, "Energie nucléaire et environnement". Conférence par Jacques Frot. Organisée par Sceaux AVF Accueil.

22. 14h30, à l'ancienne mairie, conférence "La culture à l'époque de la technique" par Claude Roëls. Organisée par les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

22. 22h45, à l'ancienne mairie, conférence "L'influence de la culture et de la civilisation françaises en Roumanie" par Delia Man. Organisée par l'Association d'amitié franco-roumaine Sceaux/Târgu-Mures.

## Ciné-enfant

Novembre / Décembre

à partir de 18 mois à 3 ans

4 petits films d'animation  
dans le cadre de "Ciné Bout'chou"  
mercredi 15 à 14 h 30 et 15 h 30  
samedi 18 à 14 h 30 et 15 h 30

à partir de 4 ans

**La Carpe**  
de Jiri Hanibal (35 mn)  
samedi 11 à 14 h 30 et 15 h 30  
**Kirikou et la sorcière**  
de Michel Ocelot (1 h 10)  
mercredi 22 à 14 h 30  
samedi 25 à 14 h 30

**Tigrou et Winnie l'ourson**  
de Jun Falkenstein (1 h 17)  
mercredi 29 novembre à 14 h 30  
mercredi 6 décembre à 14 h 30  
samedi 9 décembre à 14 h 30

24. 14h30, à l'ancienne mairie, conférence "Julien Green : la vérité qui blesse, la vérité qui sauve" par Michel Sinniger. Organisée par les Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux.

24. 21h30, au théâtre Les Gêmeaux, dans le cadre de "Sceaux What" : Quartet Moutin Réunion.

25 et 26. de 9h à 18h, 51 boulevard Joffre à Bourg-la-Reine, exposition "Cartophilex 92" organisée par le Cercle philatélique de Bourg-la-Reine/Sceaux.

25. de 14h à 17h, au CSCB, bourse aux jouets.

25. 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket N1 masculin reçoit Feurs.

27. 14h15, salle Renaudin, impasse Renaudin, conférence-projection "Agra, l'art indo-musulman" par Simon Oungre. Organisée par SCLA.

## Décembre

1 et 2. 20h45, au théâtre Les Gêmeaux, Le lac des Cygnes, Cullberg Ballet, chorégraphie Mats Ek.

2. 14h30, au 14 ter, rue des Imbergères, "La Maison de la Croix, doyenne des demeures scéennes". Conférence par Jean-Luc Gourdin. Organisée par Sceaux AVF Accueil.

2. 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel, Sceaux Basket N1 féminin reçoit Roubaix.

3. 17h, au théâtre Les Gêmeaux, dans le cadre des Rencontres exceptionnelles, "Pour que la terre reste humaine...".

4. 14h15, salle Renaudin, passage Renaudin, conférence "Thèbes, capitale aux cent portes" par Marc Albouy. Organisée par SCLA.

5. 20h45, au théâtre Les Gêmeaux, récital de piano, Abdel Rahman El Bacha. Organisé par les Soirées musicales de Sceaux.

6. 16h, à la MJC, fête de Noël des enfants.

7. 14h30, 95 rue Houdan, conférence-projection "Les collisions dans l'univers" par Jean-Pierre Joret. Organisée par SCLA.

9. 20h, au gymnase des Clos Saint-Marcel Sceaux Basket N1 masculin reçoit Sablé.

## Expositions

À l'ancienne mairie

• du 1<sup>er</sup> au 10 décembre

20<sup>e</sup> Foire aux santons et crèches de Provence

• samedi 16 décembre

de 9h30 à 13h et de 15h à 19h

Exposition-vente d'objets d'art ou d'artisanat roumains

À la bibliothèque

• du 2 au 25 novembre

"Jeux de lettres, jeux de mots"

• du 30 novembre 2000

au 13 janvier 2001

"D'un siècle à l'autre - Images de la vie à Sceaux"

À la halle des Blagis

• du 13 au 26 novembre

tous les jours de 10h à 18h

Exposition internationale de patchwork

• du 30 novembre au 3 décembre

de 14h à 19h Exposition-rétrospective : Altone Mishino

À la MJC

• du 13 au 26 novembre

Exposition patchwork des ateliers de la MJC

• du 28 novembre au 9 décembre

Salon d'automne des artistes scéens

À l'Orangerie du Domaine

de Sceaux

• jusqu'au 31 décembre

"Le pavillon de l'Aurore - Les dessins de Le Brun et la coupole restaurée"

**Prochain  
CROSS  
de la ville de Sceaux  
Dimanche 4 février 2001**

## OFFICE DE TOURISME SYNDICAT D'INITIATIVE

Pavillon du jardin  
de la Ménagerie

70 rue Houdan à Sceaux

Tél. 01 46 61 19 03

Nouveaux horaires à partir du 15 octobre :  
du mardi au samedi de 14h à 17h  
et les mercredi et samedi de 10h à 14h 30



• Informations sur la vie municipale, locale ou associative  
• Patrimoine - visites guidées  
• Tourisme - Brochures, dépliants  
• Être à votre écoute par un accueil personnalisé

## SALON FÊTES ET MARIAGES

25 et 26 novembre 2000

10 h - 19 h Centre André Malraux

ZI - 1 rue Léon Harmel

92160 ANTONY

Les meilleurs prestataires de la région se sont réunis pour vous accueillir pendant deux jours.

3 défilés de robes de mariées et tenues de cortège organisés chaque jour à 11 h, 15 h et 17 h

Parking gratuit. Entrée : 30 F.

Renseignements au : 01 40 96 72 90

ou 01 43 38 20 33.

## Réunion de quartier

Une réunion concernant le quartier des Blagis est prévue mardi 21 novembre à 20 h 30, à la salle polyvalente du Centre municipal de loisirs, place des Ailantes.

## Attention aux faux agents des organismes sociaux !

Devant la recrudescence des démarchages frauduleux, la Caisse d'assurance maladie des Hauts-de-Seine met en garde les assurés et les employeurs du Département contre les faux agents se présentant comme médecins-conseils, assistantes sociales ou agents de la CPAM. Elle rappelle que les rendez-vous pris téléphoniquement, à l'occasion d'enquêtes contentieuses, sociales ou médicales, sont systématiquement confirmés par écrit.

De plus, aucun renseignement confidentiel n'est demandé par téléphone. Avant de répondre aux questions posées, nous vous conseillons d'exiger une carte professionnelle et un ordre de mission ainsi que les coordonnées du centre ou du service qui diligente l'agent. En cas de difficultés, n'hésitez pas à interroger votre centre de sécurité sociale. Nous vous recommandons de redoubler de vigilance.

## La sous-préfecture d'Antony vous informe

Accueil téléphonique pour toutes informations d'ordre général : utilisez AVS (Administration à votre service)  
Tél. 01 40 97 20 92

## Avez-vous pensé à vos papiers d'identité ?

Actuellement, les délais pour obtenir une nouvelle carte d'identité sont d'environ 3 semaines à 1 mois et de 8 à 10 jours pour un passeport. Pensez à faire établir ou renouveler vos papiers. Il est recommandé de se présenter à la mairie le plus tôt possible pour connaître la liste des documents nécessaires.

## Annonces publicitaires dans Sceaux Magazine

La régie publicitaire de *Sceaux Magazine* est gérée par JP2A Communication Conseil  
Pour toute demande d'information ou d'insertion, s'adresser à la société JP2A : tél. 01 42 89 89 42

## Sommaire

|  |                 |
|--|-----------------|
| <b>Loisirs</b> .....   | <b>2</b>        |
| <b>Très vite</b> .....   | <b>3</b>        |
| <b>Les Scéens</b> .....  | <b>4 et 5</b>   |
| <b>Magazine</b> .....  | <b>6 et 7</b>   |
| • 40 ans de magazine municipal   |                 |
| <b>Reportages</b> .....  | <b>8 et 9</b>   |
| • Échos de la 4 <sup>e</sup> Virade de l'espoir  |                 |
| • Les Artistes Scéens  |                 |
| • Réunion annuelle des structures culturelles  |                 |
| • Au CAUE 92, inauguration du bâtiment "La Courge"                                       |                 |
| • Un kiosque à journaux place de Brühl   |                 |
| <b>Actualités</b> .....  | <b>10 à 12</b>  |
| • Nouveaux arrivants   |                 |
| • 4 <sup>e</sup> Concours de décors de Noël  |                 |
| • La foire aux santons et crèches de Provence à 20 ans                                   |                 |
| • Expositions à la bibliothèque municipale   |                 |
| • Téléthon 2000  |                 |
| <b>Page d'histoire</b> .....   | <b>13</b>       |
| • Petite chronique du temps passé :<br>L'avenue de Camberwell - Le quartier Charaire (I) |                 |
| <b>Conseil municipal</b> .....   | <b>14 et 15</b> |
| • Séances publiques des 28 septembre et 26 octobre 2000                                  |                 |
| <b>Action culturelle</b> .....   | <b>16 et 17</b> |
| • Les Gémeaux  |                 |
| • Studios La Caisse Claire - Musique du temps à venir...                                 |                 |
| • École nationale de musique de Bourg-la-Reine / Sceaux                                  |                 |
| <b>Action éducative</b> .....  | <b>18</b>       |
| • Élections des représentants des parents d'élèves                                       |                 |
| • Exposition "À nous l'école"  |                 |
| • Séjours de vacances hiver 2000   |                 |
| • Menus au restaurant scolaire   |                 |
| <b>Jeunesse</b> .....  | <b>19</b>       |
| • Initiation au pilotage pour les vainqueurs du Défi jeunes 2000                         |                 |
| • Un voyage de rêve  |                 |
| <b>Action sociale</b> .....  | <b>20</b>       |
| • Thérapie génique   |                 |
| • Journée de collecte alimentaire  |                 |
| • Et vous, que faites-vous contre le sida ?  |                 |
| • Infos pratiques  |                 |
| • PAIO   |                 |
| <b>Urbanisme</b> .....   | <b>21</b>       |
| • Mise à jour du Plan d'occupation des sols  |                 |
| <b>Environnement</b> .....   | <b>22</b>       |
| • La ville de Sceaux participe à un vaste projet de surveillance de la qualité de l'air  |                 |
| • Collecte des déchets toxiques  |                 |
| <b>Associations</b> .....  | <b>23 à 30</b>  |
| <b>Bon à savoir</b> .....  | <b>31 et 33</b> |
| <b>Petites annonces</b> .....  | <b>34</b>       |
| <b>Services de garde</b> .....   | <b>35</b>       |

SCEAUX MAGAZINE N° 300 - Novembre 2000

Mensuel Municipal - 41<sup>e</sup> année

Directeur de la publication : Pierre Ringenbach

Rédacteur en chef : Chantal Brault - Édition : Ville de Sceaux - Service Communication

Responsable du service : Françoise Millet-Élichabéhère - Assistante : Claudine Chauveau

Responsable d'édition : Claire Veyne

Hôtel de Ville - 122, rue Houdan 92330 Sceaux - Tél. 01 41 13 33 00 - Fax : 01 41 13 33 99

Imprimerie : Desbouis Grésil - 91 230 Montgeron

Régie publicitaire : JP2A - 40, avenue Hoche - 75008 Paris - Tél. 01 42 89 89 42

# Médailles d'honneur du Travail

Le samedi 30 septembre 2000, M. le Maire a remis à de nombreux Scéens, appartenant à la promotion du 14 juillet 2000, les diplômes de la médaille d'honneur du Travail.



Photo : D. Fradin

## OR

Daniel PHILIPPE  
Hervé PICARD  
Anita TOUATI

## VERMEIL

Paul AGUIE  
Jean-Claude BAUCHÉ  
Gérard BELLOT  
Viviane CHAULET  
Pierre CLÉDES  
Jacques DESHAYES  
Monique LAGALLE  
Dominique LALANNE  
Christian LAMBERT  
Alain LAMBERTI  
Guy LEPAGNOL  
Hervé PICARD  
Bernard SCHUMACHER

## ARGENT

Jean BALIAN  
Martine BERTHÉ  
Alain BONHOMME  
Philippe BURTIN  
Colette CRÉACH  
Joceline DELÉTANG  
Jacques DESHAYES  
Fatima DJAOUANE  
Brigitte DUCLERT  
Danielle FLEURY  
Françoise GIOVANSILY  
Bernard GUICHARDON  
Frédéric LABRE  
Anne LÉVÊQUE  
Jean-Pierre MARIETTE  
Viviane MOULIN  
Michel MOUTURIER  
Jean-Yves NUYTENS  
Hervé PICARD  
Agnès RENARD  
Maria-Dolores RODRIGUEZ  
Michel VERHOOGHE

# État civil

## NAISSANCES

### enregistrées en septembre 2000

Thomas SAVIANA  
Gabriel LAUMOND  
Adeline POILVERT  
Pauline MORIN  
Manuela CAPONY  
Aubérie GASC  
Matthieu DECOBERT  
Irina RAKOTOMANGA  
Étienne VERGÈS  
Paul VERRIER  
Oria COURTEIX  
Clément PANIZZOLI  
Roméo BOISIVON DA SILVA  
BERNARDINO  
Charlotte DRAY  
Gabriel AVRIL  
Clara VACHER  
Manon CORMIER  
Alexia LOY.

Christophe THEURET  
et Catherine TORRICELLI  
Marc CŒUR-JOLY  
et Pascale COCHFERT  
Alexander WERNER  
et Géraldine GULASSA  
Dong BARK et Gladys GAYDU  
Christophe LUBIN  
et Stéphanie DI GIOACCHINO.

## DÉCÈS

### enregistrés en septembre 2000

Raquel de JESUS PINTO  
Antoine PUZIO  
Jacques PALATCHI  
Paul AGINSKI  
Jeannine POULOT  
veuve de LOUSTAL  
Louise RICCA veuve JAHIER  
Louis RICHER  
Pierre SOULIÉ  
Jacques BONNELAIS  
Zoé GRANGER veuve PETEZ  
Renée Fernande FAVREL  
veuve LE GALL  
Fakher BEN HAMIDA.

Personne décédée en dehors de Sceaux n'y étant pas domiciliée et inhumée dans un caveau de famille.

M. René DARENNES décédé à Orsay (Essonne) le 11 septembre 2000.

## MARIAGES

### en septembre 2000

Frédéric NADREAU  
et Stéphanie GOLLOT  
Iain COX et Virginie ARGUILLÈRE  
Frédéric GAUTIER  
et Marie LEFEVRE  
Arnaud BEAUSSERON  
et Alda DE MELO  
Florent CARAGE-ALBIS  
et Catherine GONÇALVES  
Pierre BRION  
et Naoual EL YAZIDI

# Service national recensement obligatoire

Selon la loi n° 97.1019 du 28 octobre 1997 portant réforme du Service national, les Français (filles et garçons) nés en octobre, novembre, décembre 1984 devront se faire recenser en novembre, décembre 2000 en se présentant à la mairie de leur domicile, munis de leur carte nationale d'identité et du livret de famille des parents.

## TRÈS IMPORTANT

D'après l'Art. L. 113-4, avant l'âge de 25 ans, pour être autorisé à s'inscrire aux examens et concours soumis au contrôle de l'autorité publique, le jeune doit détenir obligatoirement l'attestation de recensement.

Il peut procéder à la régularisation de sa situation en se faisant recenser.



Association  
Bien Être  
Chez Soi  
Agrément Qualité  
N° 2192/11.E/645

L'Association Bien Être Chez Soi (A.B.E.C.S.) vous informe de l'ouverture de ses bureaux au 24, rue Pierre Bonnard à Fontenay-aux-Roses.

Cette association a pour objet de mettre sa compétence, en tant que mandataire, au service des personnes âgées ou handicapées, en favorisant leur maintien à domicile, un soutien moral et psychologique, tout en assurant les tâches ménagères et les soins quotidiens.

Adresse des bureaux :  
24, rue Pierre Bonnard

Renseignements :  
01 46 83 25 06



# S'inscrire sur les listes électorales

## Un droit - un devoir

L'inscription sur les listes électorales est obligatoire pour pouvoir participer aux différents scrutins. Pour pouvoir voter à partir du 1<sup>er</sup> mars 2001, la date limite d'inscription est le samedi 30 décembre 2000 à 12 h.

Sont électeurs tous les Français et Françaises majeurs, jouissant de leurs droits civils et politiques et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévu par la loi.

Les personnes non inscrites sont invitées à demander leur inscription à la mairie au plus tard le samedi 30 décembre, afin de pouvoir voter dès le 1<sup>er</sup> mars 2001.

## Comment s'inscrire ?

Il suffit :

- soit de se présenter personnellement à la mairie,
- soit de formuler sa demande par correspondance (de préférence sous pli recommandé),

- soit de donner un pouvoir écrit à un tiers (mandataire) qui procédera aux formalités d'inscription auprès de la mairie. Cet appel concerne tout particulièrement :

- ceux qui ont atteint ou atteindront l'âge de 18 ans avant le 28 février 2001,
- ceux qui ont déménagé : l'inscription sur les listes électorales après un déménagement n'est en aucun cas automatique ; les personnes qui déménagent et désirent être inscrites sur les listes électorales de leur nouvelle commune de résidence doivent demander leur inscription à la mairie.

## Pièces justificatives à fournir

Il faut présenter des pièces établissant son identité et son attaché avec la commune. L'identité est prouvée par l'une des pièces suivantes :

- la carte nationale d'identité,
- le livret de famille ou fiche d'État civil,
- le livret militaire ou la carte du service national,

- le passeport, même périmé.

L'attaché avec la circonscription du bureau de vote est prouvée par :

- soit une preuve de domicile ou de résidence : quittance de loyer, facture de téléphone ou d'électricité (avec une déclaration certifiant que le domicile de l'intéressé est celui des parents pour les jeunes accédant à la majorité),

- soit un certificat du percepteur établissant la qualité de contribuable.

Faites sans tarder cette démarche simple pour être sûr d'être inscrit sur les listes électorales à la date du 30 décembre. Les électeurs qui ont changé d'adresse à l'intérieur de la commune doivent impérativement le signaler avant le 15 décembre 2000.

## Citoyens français ou communautaires, avez-vous pensé à vous inscrire sur les listes électorales ?

Pour pouvoir voter en 2001, vous êtes invité(e) à demander votre inscription à la mairie, dès maintenant et ce, jusqu'au samedi 30 décembre 2000 à midi, muni(e) d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.

Pour les élections municipales de mars 2001, les citoyens de l'Union européenne non français peuvent s'inscrire sur une liste électorale complémentaire spécifique.

Outre les justifications demandées aux ressortissants français, ces électeurs devront produire une déclaration écrite précisant leur nationalité, leur adresse et qu'ils ne sont pas déchu du droit de voter dans l'État dont ils sont ressortissants.

# CHAUSSURES DESHAYS

Distributeur des plus grandes marques

MASLEY ARCUS Sioux  
PETER KAISER RÖHDE  
MARCO HÄRDIGER  
Leperzo CHRISTIAN PELLET

Salon enfant

Catimini BELLAMY babybotte  
adidas NOË Astero Kickers AIGLE

Ouvert du mardi au vendredi 9h30-13h et 14h30-19h30, samedi 9h30-19h30, dimanche 9h30-13h  
3, place Frédéric Mistral (place de l'Eglise)  
SCEAUX - Tél. 01 43 50 44 51



# MEPHISTO M

Dépositaire de la marque  
Hommes - Femmes

LA REFERENCE



# 40 ans de magazine municipal



Sceaux Magazine fête ses 40 ans d'existence et son 300<sup>e</sup> numéro.

En 1960 pour sa première parution, notre magazine avait pour titre "Bulletin municipal officiel" et sa présentation paraît aujourd'hui bien austère. Il sortait alors un numéro par trimestre et c'est en 1979 que la cadence de parution a été portée à 10 numéros par an.

Pour devenir le magazine tout en couleur que nous présentons aujourd'hui à l'occasion de cet

anniversaire, des étapes de fabrication se sont succédées, notre journal s'est évidemment adapté à ces évolutions et aux différentes techniques de fabrication.

La construction du magazine, la présentation, l'insertion des photos, les opérations de mise en page, tout se réalise sur des machines très performantes et l'imprimeur reçoit de nos services la version définitive du magazine mis en page, enregistrée sur un CD.

Ces quelques couvertures que nous avons sélectionnées n'ont pas pour objectif de retracer l'histoire de Sceaux depuis 40 ans bien sûr mais de faire apparaître les changements de traitement de l'information et le rôle des données techniques dans la réalisation d'une maquette et en l'occurrence du traitement des "unes" ou premières de couverture. Le choix a été difficile car la collection que nous archivons depuis tant d'années rappelle bien des souvenirs mais nous avons voulu ainsi fêter *Sceaux Magazine* et surtout mettre l'accent sur ses mutations au regard de ces 16 couvertures.

## Du n° 1 au n° 300, une couverture qui change





Quelques événements qui ont fait la "une"

# Échos de la 4<sup>e</sup> Virade de l'espoir dans le parc de Sceaux le 1<sup>er</sup> octobre 2000

Grâce à la mobilisation de tous, ce rendez-vous de l'amitié et de la générosité a été un grand succès pour lutter contre la mucoviscidose. Bravo et merci aux plus de 1 500 marcheurs.

Petits et grands ont parcouru les différents sentiers sur 3 ou 7 km, sans oublier le circuit de 500 m des tout-petits, pour soutenir notre combat quotidien :

- près de 500 enfants ont représenté plus de 25 écoles d'Antony, Bagneux, Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry, Châtillon, Clamart (en car), Fontenay-aux-Roses, Le Plessis-Robinson, Sceaux, accompagnés de leurs enseignants et de leurs parents. Ils ont montré combien la solidarité se vit en acte et se manifeste dès le plus jeune âge ;

- des élus des villes sensibilisés à notre action, sont venus marcher en famille sur 3 km aux côtés des enfants atteints de mucoviscidose et de leur famille ;

- d'importants groupes de marcheurs d'entreprises comme Schlumberger, EDF, CNP, des amicales d'entreprise, des associations de marcheurs, les AVF de Sceaux et d'Antony, se sont regroupés pour vivre une journée conviviale et solidaire ;

- des parents, des amis, des voisins, seuls ou en groupe.

Bravo et merci aux 125 bénévoles.



Ils ont répondu présents pour donner leur temps, leur compétence et leur sourire pour que cette journée soit une réussite. Que ce soit dans les animations pour distraire petits et grands comme le jazz, le cirque, les échasses, les chorales, le judo, le patchwork, les jeux... ou dans les présences discrètes et efficaces dans les autres stands. Parmi eux, on peut compter les fidèles amis des clubs services du Lions Club de Fontenay-aux-Roses, de Sceaux, et les Rotary Club Orly Croix du Sud et Antony-Sceaux.

Bravo et merci à tous les sponsors. Ils ont couvert tous les frais d'orga-

nisation matérielle de cette manifestation, permettant de remettre intégralement les fonds recueillis par les marcheurs au profit de l'Association française de lutte contre la mucoviscidose (AFLM).

Bravo et merci, vous avez été généreux. Grâce à vous, nous avons remis en banque le soir même la somme avoisinant 300 000 F, provenant des dons des marcheurs, de leurs "parrains" et des stands d'animation. Soit près de 40 000 F de plus que l'an dernier ! Avec les autres dons qui sont parvenus dans les derniers jours, c'est déjà un chèque de 400 000 F que nous

venons de remettre à l'AFLM ; nous pouvons tous en être fiers.

Merci à vous tous ! Vous avez contribué à nourrir notre espoir. Une fois encore, les enfants atteints de mucoviscidose ont vécu cette journée comme leur jour de fête puisque vous étiez si nombreux à les entourer. Ainsi, en contribuant à cette réussite, vous avez permis que "cette journée fasse encore gagner des années pour lutter contre la mucoviscidose".

*Pour le Comité d'organisation de la Virade de l'Espoir*

**Catherine Soublin**  
Tél. 01 46 60 03 12

## Les Artistes Scéens



Le vendredi 6 octobre, une nombreuse assistance se pressait à l'ancienne mairie pour fêter, avec les artistes

scéens, le 25<sup>e</sup> anniversaire de leur association. M. le Maire, ses adjoints, le conseiller général, et plusieurs autres élus honoraient de leur présence cette sympathique soirée.

70 artistes scéens auxquels se sont joints 15 invités d'honneur de renommée nationale y exposaient chacun une œuvre. On pouvait

y admirer 67 peintures, 16 sculptures et un vitrail, répartis harmonieusement entre la grande salle du rez-de-chaussée et la magnifique salle du 1<sup>er</sup> étage.

Très bien présentées et parfaitement éclairées, ces œuvres, excellentes pour la plupart, ont montré au public scéen, du 3 au 15 octobre, que l'association des Artistes scéens est une association vivante, prête, au seuil du XXI<sup>e</sup> siècle, à maintenir très haut l'exigence qui anime le véritable artiste.

Comme la vie continue, les Artistes scéens présenteront des œuvres sur papier lors de l'exposition d'automne qui se tiendra du 28 novembre au 9 décembre à l'animathèque-MJC de Sceaux, 21 rue des Écoles.

La réunion de décembre se tiendra le mardi 5 décembre à 20 h 30 à l'animathèque-MJC.

**Pour tous renseignements, s'adresser à Mme Henriot au 01 47 02 49 60.**

# Réunion annuelle des structures culturelles

## Présentation de la saison culturelle 2000-2001

La réunion annuelle des structures culturelles a rassemblé associations et équipements de la ville de Sceaux le jeudi 19 octobre à l'ancienne mairie. Marion Aubert et Anne Dragon, élèves en cycle spécialisé "chant" à l'École nationale de musique de Bourg-la-Reine/Sceaux, ont donné un concert remarquable juste avant cette réunion dans le cadre des "heures musicales" de l'ancienne mairie. Elles étaient accompagnées au piano par Mercedes Proteau.



Photos : D. Fradin

Plus de 50 structures du secteur culturel, socio-culturel et du secteur des loisirs étaient invitées ce soir-là. Les

équipements et associations culturels ont présenté les points forts de leur saison 2000-2001 : les rencontres exceptionnelles du théâtre Les Gémeaux/Scène nationale, l'exposition internationale de patchwork de la MJC, les soirées spéciales du cinéma Trianon, l'exposition du 25<sup>e</sup> anniversaire des Artistes scéens, l'action de l'UFCS de sensibilisation à l'euro et de nombreux autres événements que vous êtes invités à suivre tout au long de l'année.

Un coup de projecteur a été porté sur les nouvelles associations scéennes :

- Mme Delia Man, professeur de français en Roumanie et Mme Oheix, présidente de l'association d'amitié franco-roumaine de Sceaux/Târgu-Mures,



- Dominique Delhaye, président de la compagnie de théâtre Nathalie Alexandre,



- Mme Cantel de La Nef lyrique, association qui s'occupe de promouvoir de jeunes artistes lyriques,



ainsi que sur les nouveaux responsables associatifs :



- Éric Hennion, président du syndicat d'initiative,



- Pascal Simonin, nouveau responsable de la section Sceaux des Scouts d'Europe.

## Au CAUE 92, inauguration du bâtiment "La Courge"



Après plusieurs mois de travaux réalisés à l'initiative du Conseil général des Hauts-de-Seine, le bâtiment de "La Courge" dont l'histoire est liée à celle du Petit Château (cf. Sceaux Magazine n°282) est à nouveau ouvert au public.

Il a été inauguré le 23 octobre dernier, par M. Dova, vice-président du Conseil général des Hauts-de-Seine, en présence du président du CAUE 92. Il abrite désormais un atelier destiné aux jeunes. Des activités multimédia y seront en effet proposées afin de sensibiliser les adolescents à l'architecture, à la ville et à l'environnement. Les jeunes seront accueillis soit en groupe dans le cadre scolaire, soit individuellement durant le temps de loisirs.

Nous présenterons en détail le programme et l'organisation de cet atelier dans le prochain numéro de *Sceaux magazine*.

## Un kiosque à journaux place de Brühl



Photo : D. Fradin

La fermeture inattendue et définitive de la Maison de la Presse a surpris à juste titre de très nombreux habitants.

Face à cette décision dont la mairie n'avait été indirectement informée qu'une semaine auparavant, une démarche a été entreprise auprès des NMPP (Nouvelles messageries de la presse parisienne) afin d'obtenir aussi rapidement que possible, l'installation d'un kiosque à journaux. Ce qui a été fait le 16 octobre.

On ne peut dire aujourd'hui si cette solution sera provisoire ou définitive car cela dépendra uniquement de l'initiative privée, le maire, dans ce domaine, ne pouvant qu'exprimer un souhait.

**Pierre Ringenbach, Maire de Sceaux**

## Nouveaux arrivants à La Poste et à l'école élémentaire du Centre



### Henri-Pierre Garcia

Directeur d'établissement du bureau de Sceaux-Principal depuis le 12 septembre dernier, M. Henri-Pierre Garcia arrive de Châtenay où il occupait les mêmes fonctions.

Ses fonctions de directeur d'établissement sont récentes puisque de 1987 à 1997, il contribue à l'informatisation des 14 000 bureaux de poste en France. Il souhaite maintenant mettre en valeur ses missions d'"homme de terrain" en poursuivant l'effort de son prédécesseur pour améliorer l'accueil et le service au public, sans oublier que la Poste est également un établissement financier et que l'effort commercial ne doit pas être négligé.



### Pascal Vergnaud

Depuis quelques mois, Pascal Vergnaud occupe les fonctions de chef d'établissement du bureau de poste aux Blagis. Il arrive d'Antony où il était conseiller spécialisé en patri-

moine. C'est son premier poste de chef d'établissement car il a fait partie des services financiers de la Poste pendant 15 ans.

Un grand chantier l'attend aux Blagis avec la rénovation du bureau. Les travaux devraient démarrer en fin d'année pour s'achever au printemps prochain.



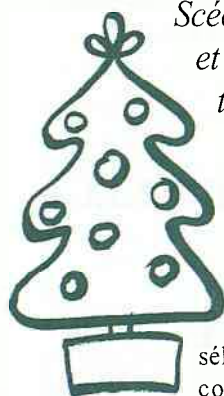
### Nadia Pigeot

Élève à l'école primaire et au collège Léonard de Vinci à Châtenay-Malabry, elle a ensuite passé 5 ans

à l'École normale d'institutrices du Bourget. De 1970 à 1993, elle a enseigné en Seine-Saint-Denis avec une coupure de 2 ans aux États-Unis, en Louisiane.

Elle a passé son entretien de direction, obtenu sa mutation dans les Hauts-de-Seine la même année, et a effectué 7 ans de direction à Meudon-la-Forêt. Elle dirige maintenant l'école élémentaire du Centre à Sceaux.

## 4<sup>e</sup> concours de décors de Noël Juste avant l'an 2001, un Noël paré de couleurs et de mille lumières...



*Scéens, vous êtes invités à participer au 4<sup>e</sup> concours de décors de Noël, organisé par la ville de Sceaux et les associations de quartiers. Décorez vos balcons, portails et jardins, selon votre inspiration créative, et pour le plaisir de tous.*

La pré-sélection sera établie par chacune des associations de quartier.

Les candidats sélectionnés seront contactés par le service Communication de la mairie avant la diffusion de la liste des lauréats.

### Modalités

Les décors devront être visibles de la rue, dans la journée ou en soirée pour les décors lumineux. Dans ce cas, il serait souhaitable qu'ils soient allumés jusqu'à 22 heures. Ils devront être installés du 11 au 31 décembre inclus. Ils ne devront pas empiéter sur le domaine public et ne présenter aucun danger. Le jury

fera le tour de la ville afin d'établir une sélection des plus belles réalisations.

### Prix

Un prix, décerné par le jury, couronnera la création d'un participant dans chaque quartier. Un prix spécial de la ville de Sceaux sera remis pour la plus belle réalisation de toute la ville. Une réception très amicale sera organisée par la ville

de Sceaux début 2001, afin de remercier les participants et de remettre aux lauréats leur cadeau-souvenir.

### Pour en savoir plus

N'hésitez pas à contacter les responsables des associations (coordonnées ci-dessous) ou le service Relations publiques de la mairie de Sceaux au 01 41 13 33 40.



*Pavillon de l'Aurore*

CADEAUX • ARTS DE LA TABLE • LISTE DE MARIAGE

**Pour vos cadeaux de Noël  
Grand choix pour tout budget**

**124, avenue du Général Leclerc - RN 20  
92340 BOURG LA REINE - Tél. 01 46 61 86 46**

ASSOCIATION  
SCEAUX LES BLAGIS  
contact : CSCB  
2 rue du Docteur Roux  
Tél. 01 41 87 06 10

AMICALE DES HABITANTS  
DU CŒUR DE SCEAUX  
contact :  
Mme Françoise d'Allens  
22 rue des Imbergères  
Tél. 01 46 83 15 51

ASSOCIATION  
DES CHÊNEAUX-SABLONS  
contact : Mme Françoise  
Gérard-Jacquot  
4 rue Pasteur  
Tél. 01 46 60 13 34

ASSOCIATION  
DES RIVERAINS  
DU PARC DE SCEAUX  
contact : Mme Le Ber  
18 avenue de Touraine  
Tél. 01 46 61 19 52

# La Foire aux santons et crèches de Provence a 20 ans

*Du 1<sup>er</sup> au 10 décembre 2000, l'ancienne mairie accueille la Foire aux santons et crèches de Provence, créée en 1980 par l'association des Méridionaux de Sceaux.*

*À l'origine, simple exposition de crèches personnelles, cette manifestation s'est hissée, d'année en année, au niveau d'une véritable foire fréquentée par de très nombreux visiteurs, surtout depuis 1990, lorsque le bénévolat des Méridionaux a pu s'appuyer sur l'aide pratique fournie par la ville de Sceaux.*



Pour faire face à ce succès, inévitablement lourd à porter, une nouvelle répartition des rôles entre les deux parties a été mise en œuvre l'année dernière :

- la Ville prend en charge la gestion administrative et l'organisation matérielle de la Foire,
- l'association des Méridionaux en assure l'accompagnement culturel dans trois domaines essentiels : conseils dans le choix des exposants, préparation et décoration des salles d'exposition, accueil et information du public.

Comme les années précédentes, les exposants proposent aux acheteurs un choix toujours étendu de santons et de crèches, expression d'une inspiration riche et diverse mise au service d'un talent multiforme.

Les sujets "bibliques" apparaissent comme l'aboutissement de la tradition de la crèche créée par Saint-François d'Assise à Greccio en 1223. Quant aux sujets "provençaux", ne sont-ils pas "le reflet de la diversification sociale" qui caractérise la population provençale des villes et des campagnes au lendemain de la

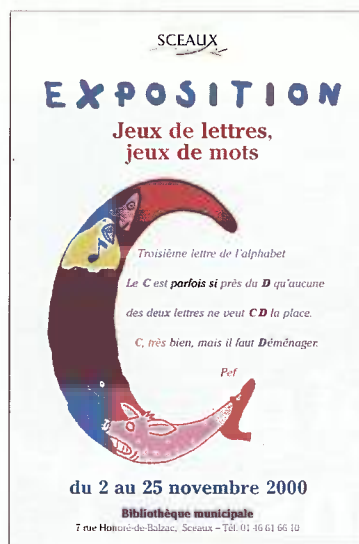
Révolution de 1789 ? À côté des santons traditionnels, on retrouve les santons en bronze réalisés au Burkina-Faso et présentés par l'Association sçenne des amitiés africaines (ASAMA).

L'une des salles du rez-de-chaussée est occupée par une exposition montée par l'association des Méridionaux : des photographies de crèches, d'églises provençales y voisinent avec des villages reproduisant fidèlement quelques villages de Provence et avec des santons anciens appartenant à certains membres de l'association,

qui effectuent ainsi une sorte de retour aux sources ! Dans la même salle, le stand des Méridionaux de Sceaux est un lieu d'accueil et d'information pour tous ceux qui souhaitent mieux connaître l'art des santonniers et des créchistes, ainsi que les traditions de Noël en Provence, sans oublier les divers aspects de la tradition félibréenne et méridionale de la ville de Sceaux. Soyez les bienvenus à la 20<sup>e</sup> Foire.

**Jacques Mourgues**  
Président de l'association  
des Méridionaux de Sceaux

# Expositions à la bibliothèque municipale



**Jeux de lettres, jeux de mots  
du 2 au 25 novembre 2000**

Une exposition, accessible à tous, sur les jeux de langages, et sur des jeux dont la base est l'alphabet.

Cette exposition active et très visuelle propose une grande variété de jeux, des plus simples aux plus fous, et permet que se mêlent enfants et adultes,

chacun pouvant y découvrir quelque chose.

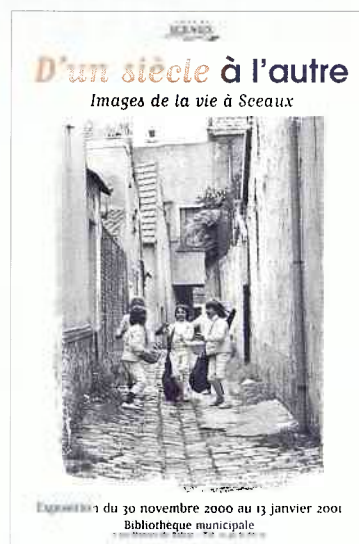
Les enfants puiseront dans les nombreux exercices ludiques et d'apprentissage de la langue française grâce à ses trois jeux-parcours et jeunes et adultes s'essaieront à des jeux tels que calembours, palindromes, lipogrammes et autres.

Vingt-six enseignants ont inscrit leur classe pour une animation autour de cette exposition.

**Regards  
sur le changement de siècle  
du 30 novembre 2000  
au 13 janvier 2001**

Le changement de millénaire a été dignement célébré... mais qu'en sera-t-il du passage d'un siècle à l'autre qui marque cette fin d'année 2000 ?

Pourquoi ne pas jeter un regard en arrière sur ce que fut le XX<sup>e</sup> siècle à Sceaux ? Comment nos concitoyens ont-ils vécu les événements qui l'ont



traversé, les fêtes familiales ou locales ou tout simplement la vie au quotidien ? Les images qui en ont été conservées révèlent des aspects tour à tour émouvants, insolites, pleins d'humour...

La bibliothèque municipale et les archives communales ont retrouvé

nombre de témoignages : photos, dessins, affiches, textes... qui constituent la mémoire de notre cité. C'est cet album de famille que la ville de Sceaux vous propose de venir feuilleter dans le cadre d'une exposition qui sera organisée "à cheval" entre le XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles.

Mais elle vous propose également une ouverture sur les années qui viennent au travers de l'imagination des plus jeunes. Ce sera le "clin d'œil" du Centre municipal de loisirs qui présentera quelques visions futuristes de Sceaux.

Ouvert les mardi de 12 h 30 à 18 h, mercredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, jeudi de 14 h à 19 h 30, vendredi de 12 h 30 à 18 h et samedi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Entrée gratuite.

**Bibliothèque municipale  
7 rue Honoré-de-Balzac  
Tél. 01 46 61 66 10**

# Téléthon 2000 le 9 décembre à Sceaux



Et si c'était demain... Demain, le jour où nous lirons dans nos journaux, où nous entendrons sur les ondes : "ça y est, on a réussi !" Quelle émotion ce jour-là... La thérapie génique : ces deux mots si lourds d'espoirs et de rêves pour nos petits malades, pour leurs parents. Oui, nous osons y croire et notre conviction à tous n'a d'égale que notre détermination. Succès historique de la thérapie génique à l'hôpital Necker où, pour la 1<sup>re</sup> fois au monde, les chercheurs ont réussi à

faire sortir de leur prison 4 "bébés-bulle", ces enfants atteints d'une grave déficience immunitaire. Le Téléthon, la générosité des Français ont rendu possible la prouesse scientifique du Professeur Alain Fisher. Un grand espoir pour l'avenir.

Faire sortir nos enfants de leurs fauteuils roulants, quelle victoire ! Et quelle belle histoire que celle du Téléthon, cette histoire où émotions et joies se mêlent, cette histoire étonnante qui rassemble tous les ans les cœurs de tous.

À vous tous qui vous êtes levés un matin de décembre souvent froid ou pluvieux, qui avez décidé ce jour-là, vous aussi, de dire non à l'inacceptable. Merci. N'oubliez pas que c'est grâce à vous que le Téléthon poursuit sa marche vers la réussite et chacun, sur notre petit bout de France, nous pourrions être heureux d'avoir été les artisans de cette fantastique aventure.

## Que se passe-t-il à Sceaux ?

Pour la 3<sup>e</sup> année consécutive, le Téléthon reprend dans notre ville. Les écoles, la piscine, la chorale Gospel, l'EPF participeront à la journée du 9 décembre ; plus de 100 bénévoles assureront la manifestation qui aura lieu rue Houdan : sans eux rien n'est possible. Se tiendront ce jour-là un stand de dons, un stand de crêpes et vin chaud, une brocante organisée par l'ASAMA, une loterie. Nouveau : un "Point Info" sera à votre disposition pour toutes les informations que vous souhaiteriez connaître et répondra à vos questions.

Un nouveau défi est lancé cette année, le défi de l'An 2000. Faisons plus ! Alors, ce jour-là venez nombreux et grimpons ensemble les marches du succès.

**Liliane SILLON**  
Déléguée Téléthon Sceaux



# Petite Chronique du temps passé

*Selon une tradition maintenant bien établie, les Amis de Sceaux proposent à partir du mois de novembre aux lecteurs de Sceaux magazine leur "petite chronique du temps passé". Ils reprennent, dans le présent numéro, l'histoire des rues, des places ou des sentiers de Sceaux commencée en 1999.*

## L'avenue de Camberwell

Cette voie – qui relie la place du Général de Gaulle au carrefour de Penthièvre – avait été baptisée en 1947 "avenue de la Division Leclerc". Or à Bourg-la-Reine, le côté Est de la route nationale 20 par laquelle étaient arrivées les troupes françaises lors de la libération de Paris portait le nom d'"avenue du Général Leclerc" ; par contre le côté Ouest de cette même route nationale avait conservé le nom de route d'Orléans, sur Sceaux.

La municipalité de Sceaux décida, pour permettre l'unification de l'appellation donnée à cette artère, d'adopter également le nom d'avenue du Général Leclerc... En conséquence et pour éviter toute confusion, l'avenue de la Division Leclerc fut débaptisée et reçut le nom d'avenue de Camberwell.

Pourquoi ce choix ? En 1955, Édouard Depreux alors maire de Sceaux avait

signé un accord de jumelage avec "The borough of Camberwell" un "bourg" de Londres situé au sud de la Tamise. Par la suite, une réorganisation administrative avait amené l'intégration de Camberwell dans un ensemble urbain très vaste, "The borough of Southwark" réunissant environ 400 000 habitants. Le jumelage avec Sceaux, devenu disproportionné, avait perdu toute signification. Dans ces conditions, les responsables des deux villes décidaient d'y mettre fin. Depuis lors, la ville de Sceaux s'est associée à une autre cité britannique, Leamington Spa.

Néanmoins, elle souhaite conserver le souvenir de la première ville jumelle anglaise. Le nom de Camberwell fut alors donné en 1964 à l'ancienne avenue de la Division Leclerc, nom qu'elle a encore aujourd'hui.

## Le Quartier Charaire (I)

C'est en 1985 qu'a été ouvert au centre ville un tout nouveau quartier : l'îlot Charaire, construit à partir de l'emplacement d'une imprimerie, l'imprimerie Charaire, du nom de ses propriétaires les plus importants.

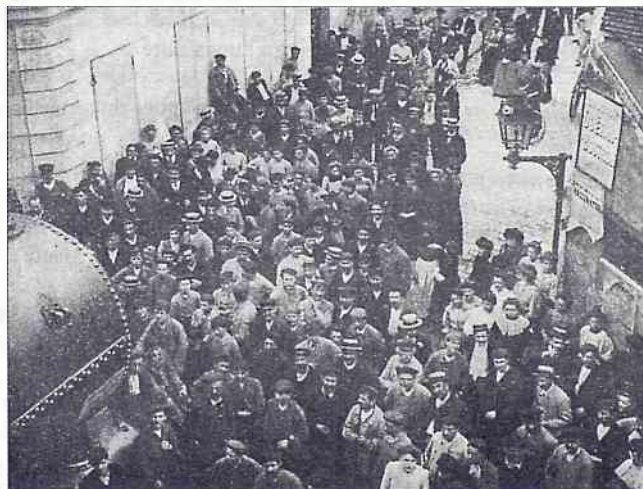
Michel Charaire achète en 1872 un modeste fonds d'imprimerie, l'imprimerie Depée, créée en 1831, qu'il modernise, agrandit beaucoup et en fait l'une des grandes imprimeries françaises de l'époque. Elle comptera jusqu'à 300 ouvriers (cf. *Sceaux magazine* n° 98, juin 1980).

Imprimeur généraliste, mais surtout imprimeur scientifique, Michel Charaire a travaillé notamment pour Gauthier-Villars et pour la Librairie A. Colin ; il s'est spécialisé dans les cartes géographiques où les repérages sont très délicats. Il meurt en 1907, mais l'imprimerie lui survivra ; néanmoins elle perdra peu à peu de son activité jusqu'en 1972, date de sa fermeture : elle aura vécu un siècle... Certains Scéens quadragénaires se souviennent encore avoir cherché à lire les bandes dessinées fraîchement imprimées, à travers les carreaux vitrés donnant sur l'avenue de Camberwell...

Rappelons enfin que Michel Charaire avait été maire de Sceaux en 1878 et de 1887 à 1900.

En remontant dans le temps, représentons-nous le nord de la rue Houdan au XVIII<sup>e</sup> siècle, entre la rue de Penthièvre à l'Est et le carrefour du Général de Gaulle et la rue de Fontenay à l'Ouest : deux grandes propriétés occupent ce quadrilatère. En 1782 sur le plan terrier dressé par Cicille fils, pour le duc de Penthièvre, la rue Houdan est essentiellement bordée tout au long de sa

face nord par la propriété de M. Lenormand de Mezi ; au nord de celle-ci s'élève la maison de M. Defoissy qui ouvre sur la rue de Fontenay, mais dont le parc est imbriqué dans celui de



M. Lenormand de Mezi. A l'Est de cet ensemble, notre rue de Penthièvre s'appelle rue du Champ Cochet.

En suivant les cadastres du XIX<sup>e</sup> siècle, nous ne voyons guère de modification sur celui de 1823, mais c'est sur celui de 1842 que tout a changé ! La propriété de M. Lenormand de Mezi a été morcelée ; on a tracé une courte voie qui part de la rue de Penthièvre et se termine sur une placette formant une petite croix avec un embryon de rue vers le Nord qui desservira la future imprimerie Charaire et au Sud la rue qui rejoint la rue Houdan. C'est exactement la rue Michel Charaire actuelle. Sur la rue Houdan, là où s'étendait le parc de M. Lenormand de Mezi

on trouve une dizaine de maisons avec quelquefois un jardinet par devant. Quand à la fin des années 1930 on décide d'ouvrir ce qui deviendra l'avenue de Camberwell, dont nous avons parlé plus haut, c'est à peu près là où se trouvaient les limites principales séparant les deux anciennes propriétés Lenormand de Mezi et Defoissy. On a ainsi un triangle au centre ville qui deviendra en 1985 le quartier Charaire. On y créera deux rues nouvelles : la rue Bergeret de Frouville et la rue Honoré de Balzac, deux places : place de Brühl et place de Leamington Spa, une allée : l'allée des Fontaines et un square : le square Jean Monnet. Telles sont les appellations retenues. Pourquoi les avoir choisies ? Quand les a-t-on choisies ? À cette deuxième question, une réponse : un vote du conseil municipal le 13 mars 1984.

À la première, nous tenterons de répondre dans le prochain *Sceaux magazine*, individuellement, voie par voie.

**Les Amis de Sceaux - Bibliothèque municipale**  
7 rue Honoré-de-Balzac - Tél. 01 46 61 66 10

# Séance publique du 28 septembre

## AMÉNAGEMENT ET URBANISME – TRAVAUX

Reconstruction du cinéma Trianon et réalisation de volumes destinés à accueillir des locaux municipaux

**Le Conseil a :**

approuvé le dossier de consultation du concours d'architecture lancé en vue de la désignation du maître d'œuvre à qui seront confiés les travaux de reconstruction du cinéma Trianon et la réalisation de volumes destinés à accueillir, en étage, des locaux municipaux.

**Voté à la majorité (6 votes contre)**

## RÉSEAU CÂBLÉ – VIDÉO-COMMUNICATION

**Le Conseil a :**

- décidé de ne pas exercer son droit de préemption sur le réseau de télécommunication affecté à la fourniture de services de vidéo-communication sur la commune, cédé par France Télécom à NC Numéricâble Holding pour un prix de 23 363 515 F ;

- accepté que la société NC Numéricâble Holding soit cessionnaire des droits et obligations de France Télécom issus de la convention d'établissement et d'exploitation du 9 avril 1987 et de sous-occupant des infrastructures de France Télécom établies sur le domaine public de la Ville ;

- autorisé en conséquence la société NC Numéricâble Holding à exploiter le réseau câblé au titre de l'article 34 de la loi du 30 septembre 1986.

**Voté à l'unanimité**

## ENVIRONNEMENT

Mise en place d'un service d'enlèvement des tags et graffiti

**Le Conseil a :**

approuvé la mise en place d'un service d'enlèvement gratuit des tags et graffiti sur le mobilier urbain, les façades et les clôtures des bâtiments publics et les immeubles privés visibles du domaine public situés sur le territoire de la ville, dans la limite des rez-de-chaussée.

**Voté à l'unanimité**

## Collecte des objets encombrants

**Le Conseil a :**

approuvé l'avenant n°4 au marché de collecte du 3 mars 1998 présenté par le groupe-ment OTN/TUILLE S.A. qui propose une nouvelle organisation pour la collecte des objets encombrants à compter du 18 septembre 2000 et autorisé M. le Maire à signer ledit avenant.

**Voté à l'unanimité**

## Cadastre vert

**Le Conseil a :**

- approuvé le projet de convention de partenariat entre le Conseil général et la Ville pour la création et la mise à jour du Cadastre vert ;

- approuvé le projet de convention de partenariat entre le Conseil général et la Ville pour la mise à disposition des fichiers informatiques correspondants ;

- autorisé M. le Maire à signer lesdits documents et tous documents y afférents.

**Voté à l'unanimité**

## AFFAIRES CULTURELLES

Financement des postes de direction de la Maison des jeunes et de la culture

**Le Conseil a :**

autorisé M. le Maire à signer avec le FONJEP et les MJC en Ile-de-France les avenants 2000 aux postes de directeur et d'adjoint du directeur de la MJC.

**Voté à l'unanimité**

## SOCIAL

Association "Les Fripounnets"

**Le Conseil a :**

décidé l'attribution d'une subvention exceptionnelle de 21 000 F à l'association "Les Fripounnets" pour l'exercice 2000 pour lui permettre de reprendre l'activité de la crèche parentale suite à un incendie.

**Voté à l'unanimité**

## SPORT

Municipalisation de la gestion de la piscine des Blagis

**Le Conseil a décidé :**

- la reprise en régie de la gestion de la piscine des Blagis à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001 ;

- la création à cette date des emplois correspondants, soit :

- pour les emplois pourvus par des titulaires de la fonction publique : agent d'entretien (2 postes), agent administratif (4 postes), éducateur des APS 2<sup>ème</sup> classe (1 poste), éducateur des APS hors classe (1 poste),

- pour les emplois créés par reprise du personnel salarié de l'association : éducateur des APS de 2<sup>ème</sup> classe (4 postes), rédacteur (1 poste), agent administratif (1 poste).

Il a également demandé la convocation de l'Assemblée générale extraordinaire de l'association de gestion de la piscine des Blagis, en vue de statuer sur sa dissolution.

**Voté à l'unanimité**

Attribution d'une subvention à l'association sportive du lycée professionnel Florian

**Le Conseil a :**

décidé l'attribution d'une subvention exceptionnelle de 5 000 F à l'association sportive du lycée professionnel Florian pour participer aux frais de transport d'un stage de volley-ball.

**Voté à l'unanimité**

## ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Adhésion au SIGEIF

**Le Conseil a :**

approuvé les délibérations des comités syndicaux du Syndicat intercommunal pour le gaz et l'électricité en Ile-de-France portant sur l'adhésion de la communauté d'agglomération de Nogent-le-Perreux et des communes de Villebon-sur-Yvette, Champlan et Saulx-les-Chartreux.

**Voté à l'unanimité**

Délégués du conseil municipal au conseil d'administration de la maison de retraite Renaudin

**Le Conseil a :**

désigné M. Allardi, en qualité de délégué du conseil municipal au sein du conseil d'administration de la maison de retraite Renaudin, en remplacement de Mme Girardot.

**Voté à bulletin secret** (M. Allardi : 23 voix ; Mme Carle : 7 voix ; 2 abstentions)

## AFFAIRES FINANCIÈRES

Budget ville 2000 : décision modificative n° 3

**Le Conseil a :**

adopté les décisions modificatives n°3 au budget de la Ville, exercice 2000, et décidé de porter la participation de la Ville à l'Externat Sainte-Jeanne d'Arc à la somme maximum de 380 168 F.

**Voté à la majorité (2 votes contre)**

Admission en non-valeur de produits irrecouvrables

**Le Conseil a :**

décidé d'admettre en non-valeur les produits relatifs à des titres de recettes non recouvrés pour un montant total de 19 706,60 F.

**Voté à l'unanimité**

Convention de réservation de trésorerie

**Le Conseil a :**

approuvé le renouvellement pour un an à compter du 6 octobre 2000 de la convention de réservation de trésorerie souscrite auprès de la Société Générale pour un montant de 10 000 000 F et autorisé M. le Maire à signer ladite convention.

**Voté à l'unanimité**

Imputation de dépenses en section d'investissement

**Le Conseil a :**

décidé que du matériel de signalisation de voirie et matériel divers (panneaux, bannes, poteaux, stores, rideaux, mobiles et bancs) acquis au cours de l'exercice 2000 pour un montant total de 225 570,20 F a la nature de dépense d'investissement.

**Voté à l'unanimité**

**PERSONNEL**

**Transformations et créations à temps complet dans les filières administrative et sociale**  
**Le Conseil a :**

- décidé :  
à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000

Filière administrative

- la suppression d'un emploi de directeur territorial et la création d'un emploi d'attaché territorial principal de 1<sup>ère</sup> classe.

à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2000

Filière administrative

- la création de deux emplois de rédacteur territorial ;
- la création d'un emploi d'agent administratif territorial à temps complet ;
- la suppression d'un emploi d'adjoint administratif territorial ;
- la suppression d'un emploi d'agent administratif territorial à temps non complet.

Filière sociale

- la création d'un emploi d'éducateur de jeunes enfants en chef ;
  - la création d'un emploi d'éducateur de jeunes enfants ;
  - la création de deux emplois d'auxiliaire de puériculture ;
  - la suppression d'un emploi de sage femme hors classe ;
- adopté le tableau des effectifs au 1<sup>er</sup> septembre 2000 modifié et au 1<sup>er</sup> octobre 2000.

**Voté à l'unanimité**

**Indemnisation des frais de déplacement à l'étranger**

**Le Conseil a :**

décidé l'application des dispositions du décret n° 86-416 du 12 mars 1986 modifié par le décret n°2000-670 du 17 juillet 2000, fixant les conditions et modalités de prise en

charge des frais de voyage et de missions lors des déplacements à l'étranger au personnel de la Ville.

**Voté à l'unanimité**

**DÉCISIONS DU MAIRE**

Le Conseil a entendu le rapport de M. le Maire concernant les décisions qu'il a prises en application de l'article L 2122-22 du Code général des collectivités territoriales.

**QUESTIONS ORALES**

**M. le Maire a répondu à des questions orales relatives :**

- aux résultats de l'étude confiée à un Cabinet d'études sur l'optimisation du patrimoine communal bâti,
- au coût éventuel de la mise à disposition d'une salle aux Gémeaux au profit de l'activité cinématographique du Trianon durant la durée des travaux de reconstruction du cinéma Trianon,
- à la réalisation d'un bâtiment permettant la pratique du tennis de table à la cité scolaire Marie Curie,
- à la journée sans voiture du 22 septembre 2000 et au développement des zones piétonnes à Sceaux,
- à la plantation d'arbres sur le côté impair de la rue Houdan,
- au coût des échecs des plantations de tilleuls sur la Coulée verte,
- à la procédure en cours relative au refus opposé par la ville de Châtenay-Malabry à la déclaration de travaux de construction d'un mur de soutènement du Centre technique municipal,
- au compostage individuel des déchets verts de jardin et des déchets humides,
- à l'inventaire des logements locatifs sociaux évoqué dans le projet de loi sur la solidarité et le renouvellement urbain.

# Séance publique du 26 octobre

**ENVIRONNEMENT**

**Rapport sur la qualité et le prix des services publics de l'eau et l'assainissement – Exercice 1999**

**Le Conseil a :**

- pris acte de la communication qui lui a été faite des documents suivants :
- le rapport pour l'exercice 1999 du Syndicat des eaux d'Ile-de-France sur l'exécution du service public d'eau potable accompagné d'une note liminaire relative à l'exécution dudit service à Sceaux,
  - le rapport pour l'exercice 1999 du Syndicat interdépartemental pour l'assainissement de l'agglomération parisienne sur l'exécution du service public de l'assainissement,
  - le rapport pour l'exercice 1999 de la ville de Sceaux sur l'exécution du service public de l'assainissement de Sceaux.

**VIE SCOLAIRE**

**Sorties scolaires avec nuitées et voyages scolaires**  
**Année scolaire 2000/2001 - Participations familiales**

**Le Conseil a :**

- fixé les participations familiales relatives aux sorties scolaires avec nuitées et voyages scolaires pour l'année scolaire 2000/2001 sur la base du calcul suivant :

$$\frac{0,007106 \times QF + 16,376266}{100}$$

La participation familiale est obtenue en multipliant ce taux par le prix coûtant du séjour.

- décidé que la participation familiale variera entre 20 % pour un quotient minimum de 510 F et 60 % pour un quotient maximum de 6 139 F.
- précisé que les recettes correspondantes seront imputées au Budget, chapitre 013.

**Voté à l'unanimité**

**AFFAIRES FINANCIERES**

**Restaurant du personnel**

**Tarif applicable aux agents du ministère des Finances**

**Le Conseil a :**

décidé de fixer à 18,85 F le prix du repas consommé au restaurant du personnel par les agents du ministère des Finances.

**Voté à l'unanimité**

**PERSONNEL**

**Création d'un emploi d'attaché territorial**

**Le Conseil a :**

- à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2000
- décidé la création d'un emploi d'Attaché territorial – catégorie A (filière administrative - échelle indiciaire brute 379/780),
- adopté le tableau des effectifs au 1<sup>er</sup> novembre 2000,
- précisé que les dépenses résultant de la présente délibération seront imputées sur les crédits inscrits aux budgets des exercices correspondants chapitre 012.

**Voté à l'unanimité**

**DÉCISIONS DU MAIRE**

Le Conseil a entendu le rapport de M. le Maire concernant les décisions qu'il a prises en application de l'article L 2122-22 du Code général des collectivités territoriales.

**QUESTIONS ORALES**

**M. le Maire a répondu à des questions orales relatives :**

- au nombre de contentieux jugés à titre définitif dans un sens favorable ou défavorable à la Ville depuis 1989,
- à la fermeture de deux commerces rue Houdan,
- au rôle du jury dans le projet d'aménagement de la place du Général de Gaulle,
- au traitement du carrefour de l'avenue de la Gare et la rue Eugène Maison quant à l'aménagement de la rue Houdan.

**PROCHAINE SÉANCE PUBLIQUE DU CONSEIL MUNICIPAL**  
**JEUDI 26 NOVEMBRE 2000 À 19 H 30 À LA MAIRIE.**

# Les Gémeaux

## THÉÂTRE

### La Mouette, Ivanov

Triptyque TCHEKHOV  
 Mise en scène : Éric LACASCADE  
 Centre dramatique national  
 de Normandie-Comédie de Caen  
**Création Festival d'Avignon 2000**  
 Première en Ile-de-France

Entretien avec Éric Lacascade

#### ■ Êtes-vous sensible aux personnages, au climat, à ce qui est dit ?

**Éric Lacascade :** Le théâtre est un instrument de connaissance et ne m'intéresse que pour comprendre la machine humaine. Tchekhov est un bon générateur pour cela. C'est un feu qui brûle et qui chauffe, une passion qui brûle et nous renvoie des choses intimes. Nous devenons ainsi comme un fil inducteur qui reçoit des impulsions, vibre et les transmet au public.

Les personnages de Tchekhov, c'est de la dérision, de la noirceur, du nihilisme, des échecs ou des réussites transformées en échecs, qui résonnent en nous. Ils cherchent comment vivre, essaient de trouver un espoir, de devenir ce qu'on doit être. Leur lutte est toute notre vie. Paumés, à moitié ratés, prétentieux, agaçants, on a envie de leur mettre deux claques mais on voudrait rester encore un moment, à boire un verre au bar, avec eux, comme des personnages de Brel. Moi, je ne parle pas de petite musique, depuis que j'ai lu dans une lettre qu'il écrivait à son frère : "Je commence tout doucement et, à la fin de l'acte, pan dans la gueule !" Cette phrase-là et celle où il dit : "surtout, mes amis, rien de théâtral" m'ont libéré. C'est à l'opposé de ce qu'on a dit, de la lenteur. Je pense en effets physiques sur le spectateur. Je me sens dans la continuité des expériences qui ont été faites, d'Aristote à Blanchot et Grotowski : il y a un climat d'urgence et de violence dans cette matière-là. Je ne cherche pas à arrondir les angles. Les corps des acteurs dictent le spectacle, mais le travail n'est pas chorégraphique. Purement théâtral. Il y a des réactions des corps les uns par rapport aux autres : suspensions, précipités, explosions.

#### ■ Prenons les pièces l'une après l'autre. Ivanov d'abord.

**E. L.** Le spectacle d'*Ivanov* a, avant tout, été fait avec un groupe. C'est ce qui m'intéresse : le groupe au travail. J'aime les trois secondes où l'acteur se détache du groupe et devient personnage. J'étire les entrées, j'utilise le chœur, je recours à la notion acteur-individu pour que les interprètes entrent en relation avec ces ombres auxquelles ils ne s'identifient qu'un instant. L'identification, c'est du cinéma. Au théâtre, on est entre deux,



Photo : S. Guichard © CDN de Basse-Normandie

entre le personnage et soi-même, l'acteur et le spectateur et le "gît-au-milieu", dont parlait Vitez est l'un des axes du théâtre. Ce n'est pas comme un concert de Madonna, ou les infos de midi, le théâtre. Ceux-là vous disent : croyez. Le théâtre invite à penser comme on lit une revue. Il est un média qui joue sur l'identification et la distance et, entre ces deux extrêmes, quelque chose se passe. J'aime la chose entre, le déséquilibre.

#### ■ Passons à La Mouette.

**E. L.** C'est une œuvre plus difficile, plus mystérieuse, plus forte. *Ivanov* est une œuvre de jeunesse.

Je mets en scène *La Mouette* là d'où je me pose des questions sur l'art et la vie. Sur le plateau, ma vie, mon travail avancent en même temps. *La Mouette* ne parle que de ça.

Les personnages sont les petits-fils et les petits-cousins d'*Ivanov*. Je ne quitte pas la famille, mais je l'agrandis. L'œuvre commence avec l'échec de la pièce du jeune Tréplev devant son amour et sa famille. On est là pour assister à l'échec, au fracas, au trou, au vide. Après cela, comment continuer ? Comment va-t-il vivre ? Comment les autres vont vivre avec ça ? C'est d'abord pour montrer cela

que j'ai choisi cette pièce. Quand je l'ai lue, j'ai été effrayé. Et cette jeune Nina, jeune actrice, qui va se nourrir de tout cela ? Il n'y a pas de jugement chez Tchekhov. Il met le cœur sur la table et il dit : regardez ! Ça palpète. J'aime tous les personnages.

#### ■ Les textes que vous utilisez sont des adaptations ou du moins des versions assez libres par rapport à l'original.

**E. L.** Je change toujours plein de choses. Pour *Ivanov*, j'ai établi une première mouture à partir des traductions existantes. Et mon dramaturge, Vladimir Petkov, vérifie, compare au texte original, et nous discutons. Je coupe oui, mais je ne rajoute pas. Si l'on veut être respectueux, il faut tout savoir de ce qui a disparu (les pauses de respirations, les costumes, la matière même du décor...). Je me sers du texte mais je ne suis pas asservi au texte.

J'imprime à l'œuvre des traces du quotidien, de la vie. Ce qui est à la surface est parfois plus précieux que ce qui existe dans les profondeurs.

#### ■ Vous tenez un rôle dans Ivanov. Vous jouez dans les deux autres spectacles ?

**E. L.** Je jouerai dans *La Mouette*. J'aime prendre ce risque avec les acteurs. Cela permet des expériences qui vous font découvrir de nouveaux éléments sur les rôles. Cela crée un climat particulier dans l'équipe. Mais je fais attention au choix du rôle ; je veille à servir la structure d'abord, à être un bon goal, un bon arrière.

Propos recueillis par Gilles Costaz

**La Mouette : du jeudi 9 au dimanche 12 novembre et du jeudi 23 au dimanche 26 novembre**

**Ivanov : du jeudi 16 au dimanche 19 novembre**

du jeudi au samedi à 20 h 45, le dimanche à 17 h

**Grand Théâtre**

## DANSE

### Le Lac des Cygnes

TCHAIKOVSKI  
 CULLBERG BALLET  
 (Stockholm - Suède)  
 Chorégraphie : MATS EK  
 (1988)

Musique, enregistrement : Piotr Ilitch Tchaïkovski, Orchestre symphonique de la Radio soviétique.  
 Chef d'orchestre : Gennadij Rosjdestvenski/Melodiya Eurodisc 80 034.

#### Burlesque et génial

Après son extraordinaire *Giselle* "actualisée", on attendait avec impatience *Le Lac des Cygnes* de Mats Ek, certains qu'il allait nous en donner une version aussi étonnante. Stupéfiant est encore faible pour qualifier le spectacle coup de poing que le chorégraphe suédois a imaginé sur la musique de Tchaïkovski. Un *Lac* qui frappe à tout moment



Photo : L. Leslie-Spinkis

par son humour ravageur, l'intelligence corrosive du récit et plus encore, par l'invention délirante d'un langage chorégraphique spécifique !

**René Sirvin**

*Le Figaro* - 13 juin 88

**vendredi 1<sup>er</sup> et samedi 2 décembre à 20 h 45 - Grand Théâtre**

# Musique du temps à venir...

## JAZZ

### Quartet Moutin Réunion

avec : François Moutin (contre-basse), Louis Moutin (batterie), Sylvain Beuf (saxophone), Baptiste Trotignon (piano)

**vendredi 24 novembre à 21 h 30**

**Sceaux What**

## RENCONTRES EXCEPTIONNELLES

**Décembre 2000**

Nous avons ouvert l'année 2000 avec "nos rencontres exceptionnelles" de janvier. Nous la clôturons avec l'Événement de décembre.

En partenariat avec la revue *Esprit*.

• **dimanche 3 décembre à 17 h**

**"Pour que la terre reste humaine..."**

(pollutions, OGM, effet de serre,...)

avec Dominique BOURG, philosophe de l'environnement et professeur à l'Université de technologie de Troyes, Corinne LEPAGE, avocate, a été ministre de l'Environnement, Nicolas HULOT (sous réserve), responsable de l'émission "Ushuaia Nature" sur TF1 et président de la Fondation Nicolas Hulot pour la nature et l'homme.

• **dimanche 10 décembre à 17 h**

**"Masculin, Féminin, l'homme en mutation"**

Les nouveaux rôles de la femme et de l'homme dans la vie privée et publique.

avec : Pascal BRUCKNER, philosophe et Irène THÉRY, auteur et sociologue.

• **dimanche 17 décembre à 17 h**

**"L'Humanisation du divin ? La Divinisation de l'humain ? ou le sacré à visage humain ? Questions sur un nouvel humanisme transcendantal"**

avec Luc FERRY, philosophe, président du Conseil national des programmes du ministère de l'Éducation nationale, Olivier ABEL, professeur de philosophie et d'éthique à la faculté de Théologie protestante de Paris.

Tarif unique : 50F (hors abonnement)

**Renseignements et réservations :**  
**Théâtre Les Gémeaux**  
49, av. Georges Clemenceau  
Tél. 01 46 61 36 67



Les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre, l'espace son/image de la bibliothèque municipale de Sceaux et les studios La Caisse Claire de l'animathèque-MJC ont organisé un week-end de réflexion sur la création musicale en vue de l'avancée des musiques électroniques.

Des conférences et des débats autour des thèmes concernant la musique savante, la musique électroacoustique avec l'avènement des musiques électroniques et les nouvelles tendances de la création électronique ont eu lieu.

Un concert d'Orchestronica, l'orchestre permanent de l'EDIM, a ponctué cette journée. À cette occasion, les studios ont ouvert leurs portes pour une visite guidée de l'exposition de machines électroniques et de leurs pilotes respectifs. Ainsi nous avons pu y voir des démonstrations avec des ordinateurs, des synthétiseurs, des sampleurs et des platines vinyles dans le registre techno dérivé.

Ces journées ont mis en évidence l'intérêt des machines dans la création musicale et du cheminement depuis la recherche sonore jusqu'à la composition.

Dans la continuité, les studios La Caisse Claire proposent tout au long de l'année un atelier MAO (le vendredi de 18 h à 20 h) et un atelier de techniques DJ (le mercredi de 14 h à 18 h). Ces ateliers sont renforcés par un stage périodique (vacances scolaires) de quatre jours intitulé "nouvelles technologies". Quatre ateliers sont proposés (MAO, enregistrement numérique, techniques DJ, échantillonnage) permettant aux stagiaires de s'initier et de se perfectionner à l'utilisation des machines électroniques dans les musiques actuelles. Prochain stage vacances de Noël : du mardi 26 décembre au vendredi 29 décembre.

Par ailleurs, les studios ont développé depuis quelques mois un module d'enregistrement numérique très complet permettant aux groupes de réaliser des enregistrements live, des maquettes en multipiste, des bandes sonores, etc. Les conditions sont professionnelles grâce aux machines et à l'acoustique.

Pour les répétitions, de nouveaux forfaits sont proposés depuis la rentrée afin de rendre les studios accessibles à tous : outre les soirées et les week-ends, il est possible de venir répéter en jour-

née en groupe ou en solo moyennant des tarifs très intéressants, le mercredi étant réservé au jeune public jusqu'à 18 h.

En lien avec les répétitions, les studios ont mis en place des "jam-sessions", tous les mois de la saison 2000/2001. Le principe est simple : chaque jam évolue à partir d'un registre musical auquel chaque musicien peut apporter une variation en fonction de ses affinités et/ou de son inspiration tant que la cohérence du jeu collectif est maintenue. L'inscription préalable (et gratuite !) est vivement souhaitée pour chaque session. Pour ceux ou celles qui ne jouent pas, il est possible de venir écouter (attention ! places limitées et toujours gratuites).

Voici le calendrier des sessions jusqu'à la fin de l'année 2000 :

- vendredi 24 novembre 20 h : reggae atmosphérique et dérivés ;
- vendredi 22 décembre 20 h : le rock dans tous ses états.

Bien entendu, nous n'oublions pas les concerts de la saison qui seront annoncés prochainement.

*J. Mandroux*

**Studios de répétition MJC**  
**"La Caisse Claire"**  
21 rue des Écoles  
Tél. 01 43 50 94 08

# École nationale de musique de Bourg-la-Reine/Sceaux

**Les Béatitudes de César Franck à l'église Saint-Gilles de Bourg-la-Reine, mardi 14 décembre à 20 h 30**  
Par les chœurs et l'Orchestre de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique de Bourg-la-Reine/Sceaux

Direction : Jean-Luc Turret

Chef de chœurs : Emmanuèle Dubost  
Solistes : élèves de la classe de chant de Odile Pietti

Concert réalisé avec l'aimable soutien des ACBS.

**Les concerts de l'ENM**

• **Auditions des élèves à l'auditorium** à 18 h 30 les mardi 14 novembre, jeudi 23 novembre, mardi 28 novembre, mardi 5 décembre.

• **Heures musicales à l'ancienne mairie de Sceaux** à 19 h, avec les élèves du Cycle spécialisé, les vendredi 17 novembre et jeudi 30 novembre.

**Nouveautés pour le département jazz de l'ENM**

Avec la création de deux nouvelles

disciplines : le piano-jazz (professeur : François Vion) et la guitare-jazz (professeur : Manu Pekkar), l'ENM "étouffe" l'atelier et le cours de culture déjà existants : un département jazz est né !

Pour s'inscrire : avoir au minimum 4 années de pratique instrumentale. Un test d'entrée aura lieu mi-novembre.

**Renseignements et réservations :**  
**ENM : 01 41 87 22 32**  
**CAEL : 01 46 63 76 96**

## Élections des représentants de parents d'élèves

Les 20 et 21 octobre dernier se sont déroulées les élections des représentants de parents d'élèves au sein des conseils d'écoles maternelles et élémentaires. Le nombre de parents ainsi élus est égal au nombre de classes de chaque école. Le taux de participation sur l'ensemble des écoles

s'est élevé à 50,72 % (contre 50,79 % en 1999). Les listes présentées par la FCPE ont recueilli 56,76 % des suffrages, celles présentées par la PEEP 40,54 % et l'UNAAPE (présente dans un seul groupe scolaire) 2,70 %.

Les sièges sont pourvus comme suit :

| Écoles                            | FCPE      | PEEP      | UNAAPE   |
|-----------------------------------|-----------|-----------|----------|
| Maternelle du Petit Chambord      | 2         | 2         | -        |
| Elémentaire du Petit Chambord     | 4         | 4         | -        |
| Maternelle du Centre              | 8         | -         | -        |
| Elémentaire du Centre             | 10        | 4         | 2        |
| Maternelle des Blagis             | 3         | 4         | -        |
| Elémentaire des Blagis            | 6         | 6         | -        |
| Maternelle des Clos Saint Marcel  | 3         | 4         | -        |
| Elémentaire des Clos Saint Marcel | 6         | 6         | -        |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>42</b> | <b>30</b> | <b>2</b> |

## Exposition "À nous l'école"

Les 19 et 20 octobre dernier, à l'école maternelle des Clos Saint-Marcel, s'est déroulée une exposition "À nous l'école" destinée aux parents et portant

sur la vie quotidienne de l'écolier. Les parents ont pu y rencontrer des professionnels de la prévention liée à l'enfance.

## Séjours de vacances hiver 2000

Le service de l'Action éducative procédera **entre le samedi 9 et le vendredi 22 décembre 2000** aux inscriptions des enfants et adolescents âgés de 6 à 17 ans qui souhai-

tent participer aux séjours de vacances durant les vacances d'hiver.

**Pour tout renseignement, tél. 01 41 13 33 92.**

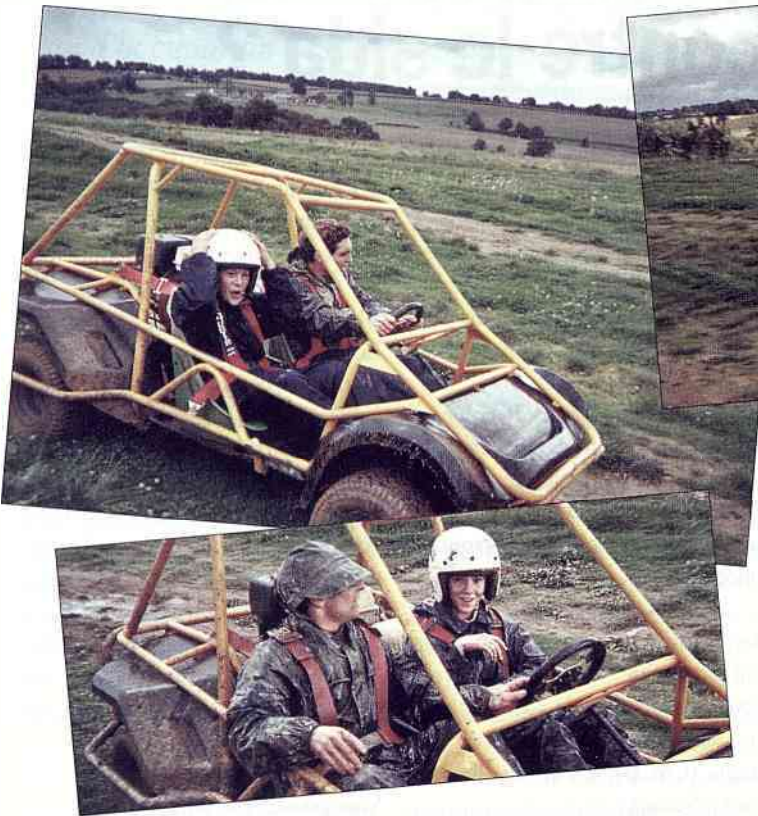
## Menus au restaurant scolaire

Les parties des menus ci-dessous en caractères gras ne concernent que les écoles primaires.

| Du 13 au 17 novembre  | Du 20 au 24 novembre   | Du 27 novembre au 1 <sup>er</sup> décembre   | Du 4 au 8 décembre  |
|---|--|--|---|
| <p><b>LUNDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Jus de pomelos, radis et beurre</li> <li>Petit salé*<br/>Rôti de volaille</li> <li>Lentilles</li> <li>Mousse au chocolat, <b>liégeois vanille</b></li> <li>Biscuit au choix</li> </ul>                     | <p><b>LUNDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Potage au choix</b></li> <li>Emincés de poulet au curry</li> <li>Petit pois forestiers</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Fruit au choix</li> </ul>  | <p><b>LUNDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Radis et beurre, salade de maïs</b></li> <li>Cordon bleu</li> <li>Jardinière de légumes</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Liégeois au chocolat ou vanille</li> </ul>  | <p><b>LUNDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Potage au choix</li> <li>Rôti de porc à l'indienne*<br/>Rôti de volaille à l'indienne</li> <li>Riz pilaf</li> <li><b>Fromage frais sucré, fromage frais arôme</b></li> <li><b>Fruit au choix</b></li> </ul>  |
| <p><b>MARDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mortadelle et cornichon</li> <li>Pâté de campagne*</li> <li>Ceufs durs florentine</li> <li>Purée d'épinard</li> <li><b>Fromage au choix</b></li> <li>Fruit au choix</li> </ul>                             | <p><b>MARDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Crêpe au fromage, friand au fromage</b></li> <li>Jambon*<br/>Jambon de dinde</li> <li>Frites et ketchup</li> <li>Yaourt arôme, <b>yaourt sucré</b></li> <li><b>Fruit au choix</b></li> </ul> | <p><b>MARDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Betteraves crues râpées, carottes vinaigrette</b></li> <li>Pommes savoyardes</li> <li>Fromage blanc sucré, <b>fromage blanc arôme</b></li> <li>Compote au choix</li> </ul>   | <p><b>MARDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Carottes râpées, salade printanière</b></li> <li>Steak haché</li> <li>Haricots verts</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Gâteau roulé, madeleine</li> </ul>  |
| <p><b>MERCREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Salade mêlée, tomate vinaigrette</li> <li>Sauté de dinde Incas</li> <li>Riz et ratatouille</li> <li>Yaourt sucré, <b>yaourt arôme</b></li> <li>Poire à la crème, <b>pêche à la chantilly</b></li> </ul> | <p><b>MERCREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Céleri rémoulade, concombre bulgare</b></li> <li>Rosbif et sa sauce chaude</li> <li>Courgettes et pommes béchamel</li> <li>Fromage au choix,</li> <li>Compote au choix</li> </ul>         | <p><b>MERCREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Taboulé au thon, piémontaise</b></li> <li>Pizza royale*</li> <li>Salade verte</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Fruit au choix</li> </ul>  | <p><b>MERCREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Chou-rouge rémoulade, tomate vinaigrette</b></li> <li>Blanquette de veau</li> <li>Pâtes tricolores</li> <li>Fromage blanc arôme, fromage blanc sucré</li> <li>Ile flottante, crème chocolat</li> </ul> |
| <p><b>JEUDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Carottes râpées, chou-rouge vinaigrette</b></li> <li>Steak haché</li> <li>Chou-fleur au gratin</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Madeleine, biscuit</li> </ul>   | <p><b>JEUDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Repas Mexicain</li> <li>Salade mexicaine</li> <li>Chili con carne</li> <li>Riz</li> <li>Crème vanille</li> <li>Gâteau au chocolat</li> </ul>  | <p><b>JEUDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Salade verte et fromage, <b>chou alsacien</b></li> <li>Cassolette de colin</li> <li>Coquillettes</li> <li>Yaourt sucré, <b>yaourt arôme</b></li> <li><b>Fruit au choix</b></li> </ul>                                     | <p><b>JEUDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Riz niçois, taboulé</b></li> <li>Poulet rôti</li> <li>Beignets de choux-fleurs</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Fruit au choix</li> </ul>   |
| <p><b>VENDREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Betteraves vinaigrette, salade de maïs</b></li> <li>Filet de hoky sauce surimi</li> <li>Torti</li> <li>Fromage frais arôme, <b>fromage frais sucré</b></li> <li>Fruit au choix</li> </ul>            | <p><b>VENDREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Salade printanière, tomate vinaigrette</b></li> <li>Merlu pané et citron</li> <li>Haricots verts</li> <li>Fromage au choix</li> <li>Biscuit au choix</li> </ul>                           | <p><b>VENDREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Concombres bulgare, tomates mimosa</b></li> <li>Bœuf bourguignon*</li> <li>Omelette aux fines herbes</li> <li>Purée de carotte</li> <li>Flan caramel, <b>flan chocolat</b></li> <li>Marbré, Quatre-quart</li> </ul> | <p><b>VENDREDI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Salade verte, concombre vinaigrette</b></li> <li>Gratin de poisson</li> <li>Purée</li> <li>Yaourt sucré, <b>yaourt arôme</b></li> <li><b>Compote au choix</b></li> </ul>                               |

\*choix pour les enfants ne voulant pas consommer de porc, au déjeuné le vendredi.

# Initiation au pilotage pour les vainqueurs du Défi jeunes 2000



Le dernier week-end de septembre, l'équipe de Lakanal gagnante du Défi jeunes s'est retrouvée au Domaine des bruyères en Mayenne pour partager des émotions fortes. Cela a permis aux jeunes de s'adonner à un sport qu'ils n'ont pas l'habitude de pratiquer.

Après avoir découvert l'auberge restaurée nous avons pris contact avec les buggys pour aller faire nos premiers tours avec ces engins tout terrain. Ensuite on a joué au basket jusqu'à épuisement à chaque moment de libre.

Ce mini stage ne s'arrêtait pas à quelques tours de piste en Kart tout terrain car on y conjugue vie de groupe, pédagogie et loisirs. Les jeunes suivent des cours de mécanique, de technologie, histoire d'apprendre le fonctionnement de leur véhicule et d'appréhender la conduite en ayant les bonnes cartes en mains.

La soirée a été faite de rires et s'est terminée sur un tournoi de baby-foot. Le lendemain nous avons été lâchés sur les circuits et on s'est beaucoup amusé à se prendre pour des pilotes. La journée s'est terminée sur une mini-compétition ponctuée par une séance photo.

Il n'y avait qu'à voir leurs visages au terme de chaque passage pour se rendre compte du plaisir de chacun. "Monumental ! Voilà comment nous avons trouvé ces deux jours.

Pour finir, on nous a donné des diplômes de pilote et nous sommes repartis en train vers Paris. Voilà, c'est fini ! Un conseil : gagner le Défi jeunes.

*Nicolas, Antoine, Bastien, Étienne, Laurène, Cécile, Jérémy*

## Un voyage de rêve

Non, nous n'avons pas rêvé. Nous étions bien à Sydney pour les JO. Nous avons partagé notre temps entre les balades culturelles et le site des Jeux Olympiques.

Nous avons visité la baie de Sydney en ferry, le Taranga Zoo.

Nous nous sommes baignés à Manly Beach et nous avons admiré les paysages féeriques des Blue Mountains et des Rocks.

Nous avons vu et applaudi les plus grands des sports olympiques.

Nous sommes revenus les yeux pleins d'images et le cœur plein de souhaits.

*Sylvia-Line et Maxim*



Boutique  
**DESCAMPS**

4 allée des Fontaines  
9 2 3 3 0 S C E A U X  
Tél. 01 46 61 96 70  
Du mardi au samedi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
**OUVERTURE LE DIMANCHE MATIN de 10h à 13h**

*Venez découvrir notre nouvelle boutique. Son univers raffiné a tout pour vous séduire. La collection Petit Descamps a tout pour vous charmer par sa douceur...*

Laissez-vous habiter par DESCAMPS

## Thérapie génique

**Un site internet pour être informé de l'évolution et de l'actualité**

L'association française contre les myopathies (AFM) achève sa chronique des 1000 jours de la thérapie génique en publiant le "bilan de 1000 jours de thérapie génique".

Lancée en 1997, cette chronique se proposait de faire état des avancées et des obstacles rencontrés jusqu'en 2000 sur la voie de la mise au point des thérapies géniques. En trois ans, des progrès ont été réalisés : avec le

tout récent premier succès d'une thérapie génique pour un déficit immunitaire héréditaire, un pas de géant vient d'être franchi.

L'AFM n'abandonne pas pour autant sa veille sur les progrès, résultats et échecs de la thérapie génique à travers le monde. Elle vous propose de retrouver régulièrement des informations sur son nouveau site internet.

Adresse : [www.afm-france.org](http://www.afm-france.org)  
rubrique Actualités/News thérapie génique

## Journée de collecte alimentaire des associations de Sceaux

**Samedi 25 novembre 2000** : journée de collecte alimentaire des associations caritatives et associations de quartier de la ville de Sceaux.

Depuis plusieurs années, Sceaux participe activement à la journée de collecte alimentaire de la région Paris/Ile-de-France.

En 2000, cette journée est fixée au samedi 25 novembre. La collecte aura lieu à la fois dans les écoles et

dans les différents centres commerciaux (quartier des Blagis, de Robinson et centre ville) avec le soutien de la ville. Les denrées données sont remises au long de l'hiver aux plus démunis à Sceaux en particulier par l'intermédiaire des associations caritatives.

La semaine précédant la journée d'action, des affiches préciseront les points de collecte.

## Et vous, que faites-vous contre le sida ?

L'association AIDES 92 en partenariat avec les villes de Bagneux, Bourg-la-Reine, Fontenay-aux-Roses et Sceaux réunies au sein de l'association de développement intercommunal des Blagis (ADIB) vous propose une action de sensibilisation au problème du sida.

L'action a pour objectif de créer un réseau d'habitants-relais capable d'informer et de mener des actions de prévention, de développer la solidarité et le soutien aux personnes concernées.

Des journées d'information vous sont proposées :

- jeudi 9 novembre de 20 h à 22 h 30 au Centre social et culturel des Blagis (CSCB), 2 rue du docteur Roux à Sceaux ;

- mardi 14 novembre de 20 h à 22 h 30 à l'Escale, 8/12 rue Paul Verlaine à Fontenay-aux-Roses ;

- jeudi 16 novembre de 10 h à 12 h 30 à l'Escale, 8/12 rue Paul Verlaine à Fontenay-aux-Roses ;

- samedi 18 novembre de 10 h à 12 h 30 au Centre social et culturel des Blagis (CSCB), 2 rue du docteur Roux à Sceaux ;

- samedi 18 novembre de 14 h à 16 h 30 à la salle Paul Vaillant Couturier, 28 avenue Paul Vaillant Couturier à Bagneux ;

- mercredi 22 novembre de 14 h à 16 h 30 à la salle des Bas Longchamps, 4 place du Port-Galland Bagneux (au-dessus du centre commercial, à côté de la mairie annexe de Bagneux). Vous pourrez faire le point de vos connaissances sur le sujet et poser vos questions.

Vous pouvez être utile.

**Pour tous renseignements : appeler le 01 47 02 01 21**

## PAIO

INFORMATION - FORMATION - EMPLOI

**Vous avez entre 16 et 26 ans...**

**Vous désirez une formation...**

**Vous recherchez un emploi...**

Pour toutes informations sur les actions de formations, les stages du Conseil général des Hauts-de-Seine, les stages du Conseil régional d'Ile-de-France, les contrats d'alternance, les emplois jeunes, merci de contacter Sylvie Fréville, responsable de la PAIO de Bourg-la-Reine / Sceaux.

Les heures de permanences à Sceaux sont les suivantes :

**MERCREDI de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h 30**

"Objectif emplois"  
Mairie de Sceaux  
122, rue Houdan  
Tél. 01 41 13 33 03



**JEUDI de 10 h à 12 h**  
CSCB

(Centre social et culturel des Blagis)  
2, rue du Docteur Roux  
Standard : 01 41 87 06 10

## Infos pratiques Tout ce qu'il faut savoir pour sa retraite dès le premier job salarié...

Mon job salarié compte pour ma retraite, et en particulier mon job durant les vacances.

Vous exercez pour la première fois un job salarié, deux situations sont possibles :

- vous possédez déjà un numéro de sécurité sociale (exemple : régime étudiant), c'est sous ce numéro qu'un compte retraite va être ouvert à votre nom ;

- vous n'appartenez pas au régime des étudiants, c'est votre premier emploi qui va déclencher votre identification à la sécurité sociale et l'ouverture d'un compte à votre nom.

Dans les deux cas, votre job permettra le report de votre salaire à ce compte retraite et la validation éventuelle d'un ou plusieurs trimestres.

Il faut savoir qu'un salaire brut de 8 144 F soit 1 241,54 euros suffit à valider un trimestre d'assurance maladie au régime général, même si ce salaire a été perçu en un seul mois. Pour une information approfondie, vous pouvez contacter l'agence régionale de la Caisse nationale d'assurance vieillesse des Hauts-de-Seine et du Val d'Oise, Immeuble Ordinal, rue des chauffeurs, 95002 Cergy-Pontoise Cedex.



# Mise à jour du Plan d'occupation des sols

*Depuis la publication, en mars 1995, du nouveau Plan d'occupation des sols, certaines modifications réglementaires, s'imposant aux communes, sont intervenues. La ville de Sceaux doit ainsi procéder à la mise à jour de son POS. Elle consiste à reporter ces nouvelles dispositions juridiques qui viennent s'annexer ou se substituer à celles déjà existantes.*

## Le périmètre de risques liés au plomb

Dans le cadre de la loi du 29 juillet 1998 d'orientation relative à la lutte contre les exclusions, le préfet des Hauts-de-Seine a classé l'ensemble du département en zone à risques d'exposition au plomb. Cet arrêté rend obligatoire, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2000, la réalisation d'un état des risques d'accessibilité au plomb pour les immeubles d'habitation construits avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948. L'objectif de cette disposition est de déterminer s'il existe dans ces habitations un danger lié à la présence de certains revêtements contenant du plomb tels que peintures, enduits, vernis et papiers peints utilisés avant 1948. Cet état des risques, établi par un contrôleur agréé, doit avoir été réalisé depuis moins d'un an lors de toute transaction immobilière et doit être joint au dossier.

## Le périmètre et le classement des secteurs affectés par le bruit

Au terme d'un arrêté en date du 9 mai 2000, le préfet des Hauts-de-Seine a procédé au classement des infrastructures de transport terrestre en fonction de leurs caractéristiques sonores et du trafic sur le territoire de la commune. Cet arrêté détermine aussi les secteurs situés au voisinage de ces infrastructures et qui sont affectés par le bruit.

Les voies classées sont celles qui ont un trafic moyen journalier annuel supérieur à 5 000 véhicules par jour. À Sceaux, ont ainsi été classées, l'ensemble des voies nationales et départementales, les deux voies ferroviaires ainsi que la voie communale, la rue Léo Delibes.

L'instauration de ce classement des voies et la définition des secteurs affectés par le bruit ont vocation à informer le pétitionnaire du permis de construire du fait qu'il se trouve dans un secteur affecté par le bruit d'une infrastructure et qu'il doit, de ce fait, s'assurer que son bâtiment présentera un isolement acoustique suffisant.

## L'institution et l'abrogation de servitudes radioélectriques

Les servitudes radioélectriques ont pour effet de créer des zones de dégagement permettant le passage de faisceaux hertziens et à l'intérieur desquelles il est notamment obligatoire de limiter la hauteur des obstacles en se référant à l'altitude maximum autorisée.

La zone de dégagement créée par l'institution de la nouvelle servitude radioélectrique entre Paris Tour DGA et Brétigny-sur-Orge traverse le territoire communal du nord au sud sur une largeur de 500 m à la hauteur de la résidence Penthivère et l'îlot Charaire. Ainsi, la partie haute des obstacles situés dans cette zone ne devra pas

dépasser 112 m dans la partie sud et 116 m dans la partie nord de la commune. Cette mise à jour consiste également à supprimer la servitude radioélectrique entre les stations Tour Maine Montparnasse et Champlan.

## Un périmètre de protection autour de la propriété inscrite à l'inventaire supplémentaire des Monuments historiques sise 2 bis boulevard Desgranges

La Villa Larrey construite par l'architecte André Lurçat et sise 2 bis boulevard Desgranges a fait l'objet d'une inscription à l'Inventaire supplémentaire des Monuments

historiques au terme d'un arrêté préfectoral en date du 21 mars 2000. Cette inscription génère l'instauration d'un périmètre de protection de 500 m autour de cette propriété.

Ainsi, tout dépôt de permis de construire concernant un bâtiment situé dans le périmètre de protection de 500 m de ce bâtiment devra être soumis à l'avis de l'architecte des Bâtiments de France tandis que le dépôt d'un permis de construire concernant directement ce bâtiment devra être transmis à l'architecte des Bâtiments de France qui, lui même, sollicitera, pour avis conforme, le ministère de la Culture.

Le dossier de mise à jour du Plan d'occupation des sols est consultable aux services techniques de la ville de Sceaux.



## Toutes enquêtes

**privées, industrielles et commerciales**

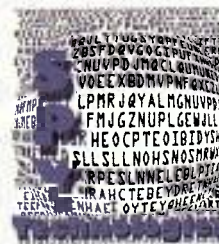
*Filatures, constats, surveillances, recherches de personnes et de débiteurs, fraude à l'assurance, concurrence déloyale, contrôle emploi du temps*

*Piratage informatique, coulage, intelligence économique, contre espionnage industriel, détection d'écoute, télé-surveillance, tracking de véhicules*

**Rapports circonstanciés et utilisables devant les tribunaux**  
**Membres de l'Office National des Détectives**  
**Déclarés en Préfecture des Hauts-de-Seine**

**SPY Technologies**  
**SPI Investigation**

Bureaux : 144, av. du G<sup>al</sup> Leclerc  
 RN20 - 92330 SCEAUX  
 Tél. **01 43 50 40 24** ou **82**  
 Fax : 01 43 50 40 07  
 Email : spyt938@aol.com - spinvestig@aol.com



# La collecte sélective

## Ramassages des emballages et déchets ménagers

### Le bac vert

réservé au verre :  
les bouteilles, flacons et pots en verre.

Secteur 1 : mardi

Secteur 2 : jeudi Secteur 3 : vendredi



Photos : Brest Image



### Le bac bleu

réservé aux bouteilles et flacons en plastique, transparents et opaques, boîtes de conserves, canettes, bidons et aérosols vides, barquettes en aluminium, briques alimentaires, cartons d'emballages, journaux et magazines.

Secteur 1 : mardi

Secteur 2 : jeudi Secteur 3 : vendredi

### Le bac marron

tout le reste, y compris les sacs en plastique.

Secteur 1 : lundi, mercredi, vendredi

Secteur 2 : lundi, mercredi, vendredi

Secteur 3 : mardi, jeudi, samedi



→ Les bacs vert, bleu et marron sont ramassés les jours fériés sauf le 1<sup>er</sup> mai.

### Les déchets verts

Quand sont-ils collectés ?

Les mardis 21 et 28 novembre, 12 et 16 décembre 2000.

Dans quoi faut-il les déposer ? Vous déposerez vos déchets verts dans les sacs de 100 l. en papier biodégradable vendus par les services de la Ville :

- aux services techniques - 132 rue Houdan, les mercredis de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 45 ;

- à la mairie, au service de l'action éducative 122 rue Houdan, le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois de 8 h 30 à 12 h.

Pour tout autre renseignement, tél. 01 41 13 33 39.



### Les objets encombrants

Secteur Ouest : les lundis 20 novembre, 14 et 18 décembre 2000, (objets à sortir pour 6 h du matin).

Secteur Est : les lundis 13 et 27 novembre et 11 décembre 2000, (objets à sortir pour 6 h du matin).

Pour connaître votre secteur, appelez le 01 41 13 33 39.

## La ville de Sceaux participe à un vaste projet de surveillance de la qualité de l'air

La ville de Sceaux, ainsi que près de 120 villes d'Ile-de-France, s'est associée à Airparif dans le cadre d'un vaste programme de recherche, "Life resolution", qui vise à mesurer la pollution moyenne de l'air de quatre grandes villes d'Europe : Paris, Rome, Dublin et Madrid.

L'association Airparif est chargée de mettre en œuvre ce programme de recherche et d'en exploiter les résultats. Créée en 1979, cette association, qui regroupe des représentants de l'État, de collectivités territoriales, du monde industriel et d'associations de protection de l'environnement, assure déjà régulièrement, à travers plus de cinquante sites de mesure, la surveillance de la qualité de l'air en Ile-de-France ainsi que la détection et la prévision de dépassement des seuils d'alerte à la pollution.

Ainsi, tous les deux mois jusqu'en juillet 2001, les services municipaux installeront des capteurs qui mesureront pendant une semaine les taux de

dioxyde d'azote et de benzène dans l'air. Ces éléments sont en effet parmi les principaux polluants des grandes métropoles : le dioxyde d'azote, qui peut provoquer d'importantes gênes respiratoires, provient en majeure partie des véhicules à moteur thermique et des installations de combustion (centrales thermiques, chauffages). Le benzène trouve quant à lui son origine dans les gaz d'échappement des véhicules et dans diverses activités industrielles. Il est reconnu pour son caractère cancérigène.

A l'issue de la campagne de mesures, Airparif sera en mesure de dresser une cartographie très précise de la pollution atmosphérique francilienne et d'évaluer l'efficacité des programmes européens de réduction des émissions atmosphériques.

Pour toute information en direct sur l'état de la qualité de l'air en Ile de France, vous pouvez consulter le site internet [www.Airparif.asso.fr](http://www.Airparif.asso.fr) ou le minitel 3615 AIRPARIF.

## Collecte des déchets toxiques

Les produits toxiques nécessitent, dans le cadre de leur élimination, un traitement particulier. Ce sont les aérosols, acides, antiparasites, bases, batteries, colles, cires, désherbants, engrais, laques, lessives, médicaments, néons, piles, peintures, radiographies, soude, solvants, produits sanitaires, thermomètres à mercure, vernis, etc...

La collecte des déchets toxiques s'applique aux produits usagés, dont la date de péremption est dépassée ou dont vous ne vous servez plus :

ils encombrant garages et buanderies et présentent de ce fait un risque potentiel pour toute la famille.

**La prochaine collecte aura lieu samedi 9 décembre 2000.**

**Apport volontaire au camion Planète : de 14 h à 15 h 30 place des Ailantes, de 16 h à 18 h dans la cour des baraquements, 95 rue Houdan.**

# Animathèque - MJC de Sceaux

## EXPOSITIONS

### PATCHWORK

du 13 au 26 novembre

• "Travaux des ateliers MJC"

en salle expo de la MJC

Du lundi au vendredi de 9 h à 22 h et le samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h

• "Exposition internationale"

à la halle des Blagis

Tous les jours de 10 h à 18 h

(dimanche compris)

En 1979, la MJC de Sceaux ouvre un atelier de patchwork, loisir alors mal connu pour ne pas dire méconnu dans la France entière. (Une exposition de quilts américains, en 1972, à Paris, au musée des Arts décoratifs, semble être à l'origine de cette nouvelle passion).



Christine Meynier anime ce premier stage avec la fougue et le dynamisme qu'on lui connaît encore aujourd'hui. Il y a, en ce temps-là, 6 à 8 consciencieuses adhérentes, qui vont apprendre à assembler le plus correctement possible des petits bouts de tissus, 2 par 2, 3 par 3, 4 par 4, etc... et ceci, toujours dans la bonne humeur, faisant oublier à chacune, ses propres soucis extérieurs.

Il existe, comme pour beaucoup d'autres activités au sein de l'Animathèque-MJC, des cours de patchwork et un club de 40 passionnées, qui poursuivent avec enthousiasme cette activité artistique. Et c'est ce "club", qui, exceptionnellement pour fêter l'an 2000, vous offre quelques instants d'étonnements et de rêves.

Cette exposition de quilts, nommés parfois : art textile, par la diversité des techniques, devrait pouvoir attes-

ter qu'on peut évoluer et faire de telle sorte que nos circonvolutions cérébrales ne soient jamais en friche !!

Il est fréquent de rencontrer des artistes "créateurs", mais plus habituellement, d'autres qui pensent ne pas l'être. Faisons nôtre la pensée de Lavoisier : "Rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme".

Nous ne comprenons des autres que leur généralité. Ce que nous aimons, ce sont leurs aptitudes percevables. "Nous n'aimons pas tel ou tel, mais l'agrégat des qualités par lequel nous le construisons" écrivait Pascal. Aristote nous confirme que "le but de l'art est de figurer le sens caché des choses, et non point leur apparence". Et c'est ainsi que la plupart des artistes se sont inspirés d'un créateur qui leur "parlait".

Contemplons donc chaque quilt, en se référant à l'artiste "connu", pour concéder à "l'interprète inconnu" le mérite que nous lui décernerons.

Quelques invités de notoriété nationale et internationale dans le domaine du quilt et de l'art textile, ont accepté d'être complices en faisant le lien entre eux, et ... notre club, qui les remercie ici très sincèrement et du fond du cœur.

Voici un "patchwork" de sensibilités et d'émotions diverses. Sont représentés, avec notre France, les États-Unis d'Amérique, la Hollande, l'Irlande, le Japon, la Suisse, également l'âme hongroise, norvégienne, roumaine, russe, suédoise, etc... l'architecture, l'opéra, le patchwork, la peinture, les pionniers, la poésie, le roman, la sculpture, etc...

La liberté est aussi un don créateur. Chaque artiste s'est autorisé à avoir des idées.

Qu'il en soit longtemps ainsi.

**Suzon de Marcilly**

(animatrice du club)

• du 28 novembre au 9 décembre 2000

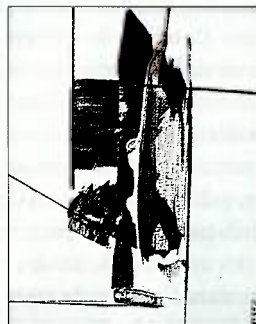
Artistes scéens : Salon d'automne

• du 30 novembre au 3 décembre 2000

Altone Mishino (Jérôme Bouchez)

Exposition-rétrospective, peintures, encres et miniatures présentée par la ville de Sceaux et la MJC.

Vernissage le mercredi 29 novembre de 18 h à 22 h à la Halle des Blagis, place des Ailantes à Sceaux.



"Architecture" - Tech. mixtes/toile

## STAGES

### • Couture

"Tenue de soirée" avec Hélène Laroussinie

2 séances pour préparer votre tenue de fête : samedis 2 et 9 décembre de 10 h à 16 h.

"Coupez, bâtissez, cousez" dans une ambiance sympathique, venez nous rejoindre et réaliser d'après un patron vos jupes, robes, chemisiers, pantalons et tailleurs.

### • Couture décoration d'intérieur

"Nappe de fête" avec Annick Roblin

2 séances : samedi 25 novembre et samedi 2 décembre de 10 h à 16 h.

### • Fabrication de bijoux

"Parures de fêtes" avec Sandrine Plusquellec

2 séances : mercredis 29 novembre et 6 décembre de 20 h à 22 h.

### • Encadrement

"Techniques d'initiation"

avec Ernestine Billes

3 séances : mercredis 8 et 22 novembre, et 6 décembre de 19 h à 22 h.

## FÊTE DE NOËL DES ENFANTS

Mercredi 6 décembre 2000 à 16 h.

Gratuit et ouvert à tous.

Spectacle de danse théâtre, présenté par la Compagnie de danse du Héron pourpré.

### "Les musiciens de Brême" d'après Grimm

L'âne en a assez d'être humilié, maltraité ; il se révolte et décide de devenir musicien à Brême. Sur sa route, il rencontre le coq qui va se faire manger, le chat et le chien qui sont trop vieux pour chasser et dont les maîtres furieux veulent se débarrasser. L'âne le convainc de le suivre à Brême. Après une longue marche, la joyeuse troupe est affamée...

Un fumet délicieux les guide vers une maisonnette où ils découvrent de terribles personnages réunis autour d'une table sur laquelle s'amoncellent victuailles et trésors. Ces bêtes échappent à leur sort avec une envie débordante de vivre et de festoyer.

Le caractère spécifique de chacune est exprimé par des danses et des parties théâtrales drôles et émouvantes.

Le spectacle sera suivi d'un goûter, merci de bien vouloir apporter des friandises.

Date de l'assemblée générale :

jeudi 7 décembre 2000 à 20 h.

Animathèque - MJC de Sceaux

21 rue des écoles

Tél. 01 43 50 05 96

## NOUVELLE DIRECTION

# RESTAURANT LES FONTAINES

### Cuisine traditionnelle

Repas d'affaires • Banquets • Toutes réceptions

Ouvert 7 jours / 7 de 12h à 14h30 et de 19h à 23h

Réservation : 01 46 60 53 83 - Fax : 01 47 02 09 59

9, rue de Penthièvre (à côté de l'hôtel Colbert) SCEAUX



# Centre social et culturel des Blagis

## Bourse aux jouets

samedi 25 novembre de 14 h à 17 h

La période des fêtes de fin d'année, et donc des cadeaux, approche. Il est temps de faire du rangement dans les placards et de la place pour accueillir les nouveaux jouets.

À la bourse aux jouets, vous pourrez vendre ceux qui ne servent plus à d'autres enfants ravis de pouvoir prolonger encore un peu la vie de ces objets.

Les exposants désireux de tenir un stand de vente doivent s'inscrire à partir du 13 novembre au CSCB, 2 rue du Dr Roux, afin de réserver un emplacement. Les jouets doivent être propres et en bon état.

Droit d'inscription :

- 30 F pour les adhérents du CSCB ;
- 50 F pour les non adhérents.

## Flash sur les activités

### ATELIERS DU LIVRE

Vous pourrez relier vos livres préférés dans l'atelier de reliure, les mettre en valeur et orner les couvertures en tissu ou en cuir dans l'atelier de décor. Mais aussi vous pourrez remettre en état vos livres anciens abîmés, grâce aux techniques de nettoyage du papier et de réparation des coins, des tranchefiles, des dos et des coiffes, dans l'atelier de restauration de livres anciens.

Votre bibliothèque sera transformée !

**Reliure :** mercredi de 13 h 30 à 15 h 30, de 16 h à 18 h ou de 20 h à 22 h ou jeudi de 13 h 30 à 15 h 30.

**Décor :** mardi de 9 h 30 à 12 h.

**Restauration de livres anciens :** 1 vendredi sur 2 de 13 h 30 à 17 h 30.

### YOGA

Né en Inde il y a plus de 4 000 ans, le yoga est plus qu'une simple technique de relaxation. C'est un art de vivre, une science qui permet la maîtrise du mental. La pratique de postures, des respirations et de la relaxation vise à l'épanouissement de la personne. Une première approche aide l'individu à se renforcer et à se recentrer en découvrant un état de calme et d'équilibre.

Lundi de 18 h 45 à 20 h 15

Vendredi de 9 h à 10 h 30.

### BADMINTON

Ce jeu est un véritable sport. Pour preuve, il a un statut de sport olympique. Ce jeu de volant apparenté au tennis est un sport à la fois ludique et intensif. On se fait plaisir au badmin-

ton, car très vite les progrès se font sentir. Ses points forts : réflexe, endurance et vitesse.

Jeunes à partir de 12 ans et adultes, venez le découvrir, vous serez conquis !

Ouverture d'un cours supplémentaire le vendredi de 20 h à 22 h.

### Soirée rallye

vendredi 17 novembre 2000

Venez redécouvrir le rallye 2000 en musique et en images...

Projection d'un film vidéo pour revivre les moments forts, faire un bilan et échanger ensemble sur les perspectives du rallye 2001, premier d'un nouveau siècle !

**Participants, partenaires, bénévoles, vous êtes tous attendus !**

**CSCB, 2 rue du Dr Roux**

**Tél. 01 41 87 06 10**

## Club Scéen des Anciens des Blagis



Pendant notre séjour à la Grande Motte, nous avons bénéficié d'un temps particulièrement beau, ce qui

nous a permis de faire de très belles excursions (visite de la bambouseraie à Anduze et de la Camargue en 4/4, ...) et de profiter du site très ombragé du village pour faire de grandes promenades autour des lacs. Le 10 octobre, nous nous réunissons autour d'un buffet campagnard.

Le 7 novembre, il est prévu une sortie d'une journée dans les environs de Maintenon avec un repas à thème suivi d'un spectacle cabaret. Les amateurs de cartes (belote, tarot, bridge) ainsi que les débutants seront les bienvenus.

À bientôt au club.

**Club scéen des anciens des Blagis**

**14 bis rue du Docteur Roux**

**Tél. 01 46 60 51 11**



## Club des Aînés

Notre association n'a pas fermé ses portes durant les vacances.

Bien que les activités aient été réduites durant l'été, elles ont permis, notamment à ceux qui ne partaient pas, de se retrouver, pratiquement tous les lundis, mercredis et vendredis après-midi pour parler ou participer à des jeux divers.

Implanté en plein cœur de Sceaux au 95 rue Houdan, le Club des aînés est ouvert à tous les retraités. Les inscriptions s'effectuent les lundis après-midi.

Des disciplines très variées vous sont proposées selon vos goûts et vos aptitudes.

Certaines sont de caractère sportif telles la marche, la gymnastique, la piscine...

D'autres sont orientées vers la détente, les jeux de société tels le bridge, la belote, le tarot, le scrabble.

Il est parfois proposé des parties de scrabble géant ou en duplicate. Une initiation au bridge a lieu en général les lundis après-midi.

La partie intellectuelle est regroupée

dans la lecture, le "Livre Vivant" ainsi que l'initiation à l'informatique. Les membres d'une chorale de 40 à 50 participants se réunissent pour répétition le mercredi après-midi sous l'autorité bienveillante de chefs compétents.

Des prestations extérieures sont parfois organisées auprès d'autres associations ou maisons de retraite.

Il arrive également que l'on se regroupe pour chanter avec d'autres chorales.

Tous les deux mois environ, des sorties d'une demi-journée ou d'une journée sont effectuées. Elles nous permettent de nous réunir et de découvrir ensemble de nouveaux sites.

Enfin, nous organisons des séjours de vacances pour le plus grand bien de tous ceux qui peuvent y participer et en particulier de ceux et celles qui ne partent pas autrement.

Tous les deux mois également, nous apprécions des goûters ou des repas qui sont toujours copieux et animés. Cette année, le repas de Noël et de fin d'année aura lieu le 14 décembre et s'effectuera en collaboration avec

nos amis du Club scéen des anciens des Blagis dans la grande salle (salle rose), 95 rue Houdan.

Nous gardons des liens étroits avec toutes les personnes du Club qui, du fait de la maladie ou des infirmités, ne peuvent plus se déplacer et ce, grâce au contact téléphonique ou aux visites.

Venez donc nombreux au Club des aînés, vous serez particulièrement bien accueillis et nous serons heureux de vous compter parmi nos amis.

**René Trin**

Prochaines manifestations :

Le 16 novembre : déjeuner à l'École hôtelière d'Antony

Le 23 novembre : scrabble en duplicate

Le 14 décembre : repas de Noël et fin d'année

D'autres propositions sont inscrites au Club ; venez vous renseigner (lundi et mercredi après-midi).

**Club des aînés**

**95 rue Houdan**

**Tél. 01 46 61 68 45**

# Les Soirées musicales de Sceaux



**ABDEL RAHMAN EL BACHA**  
Récital de piano  
Mardi 5 décembre 2000

**Programme :**

**Bach :** 2 *Préludes et Fugues du clavier bien tempéré en ut dièse mineur et ré majeur*

**Schubert :** *Sonate n° 20 "Fantaisie" en sol majeur D 894*

**Chopin :** 3 *Mazurkas opus 59 - La Barcarolle 2 Nocturnes opus 62 3 valse opus 64 - Polonaise Fantaisie*

Né à Beyrouth en octobre 1958 dans une famille de musiciens, neveu d'un grand peintre, Abdel Rahman El Bacha commence ses études de piano en 1967 avec Zvart Sarkissian, un élève de Marguerite Long et Jacques Février. À 10 ans, il donne son premier concert avec orchestre. En 1973, Claudio Arrau lui prédit une grande carrière et en 1974, la France, l'Angleterre et l'ex-Union soviétique lui offrent une bourse d'études. Il choisit la France par affinités culturelles et entre au Conservatoire national de musique de Paris, dans la classe de Pierre Sancan. Il en sort avec quatre Premiers prix (piano, musique de chambre, harmonie et contrepoint) et remporte en juin 1978, le Concours Reine Élisabeth de Belgique à l'unanimité, ainsi que le Prix du public. Il a 19 ans.

Après le concours Reine Élisabeth qui le propulse sur la scène internationale, il décide de prendre du recul afin d'accroître et d'approfondir son répertoire. Dès cette

époque, la presse musicale le compare aux plus grands et souligne la souveraineté, la limpidité, la virtuosité et la sérénité d'un jeu qui va au cœur même de l'émotion.

Du Mozarteum de Salzbourg au théâtre des Champs Élysées à Paris, du Concertgebouw d'Amsterdam à la Herkulesaal de Munich, il se produit aujourd'hui dans l'Europe entière, au Japon, au Moyen-Orient et aux États-Unis.

Son vaste répertoire, qui comprend entre autres plus de 50 concertos, est principalement axé sur des œuvres de Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, Chopin, Schumann, Rachmaninov, Ravel et Prokofiev.

Il joue sous la baguette de Serge Baudo, Eliahu Inbal, Armin Jordan, Emmanuel Krivine, Kurt Masur..., avec l'Orchestre national de France, le Royal Philharmonic Orchestra, le Concertgebouw Chamber Orchestra, le NHK Tokyo, l'Orchestre de la Suisse romande...

En 1983, son premier disque, consacré aux Premières œuvres de

Prokofiev, obtient le Grand prix de l'Académie Charles Cros ; il le reçoit des mains de Mme Serge Prokofiev. Il a gravé 3 concertos de Bach, les 2 concertos de Ravel, des œuvres de Schumann, Ravel et Schubert. Son intégrale des 32 sonates de Beethoven lui vaut un immense succès, tant au disque qu'en concert. Le 2<sup>e</sup> CD de cette intégrale, comme son récital Ravel, ont obtenu le Grand prix de la Nouvelle académie du disque français.

Abdel Rahman El Bacha est également compositeur. Depuis 1981, il possède la double nationalité franco-libanaise.

Le concert aura lieu à 20 h 45 au théâtre Les Gémeaux, 49 avenue Georges Clemenceau.

**Renseignements et réservations**  
au 01 46 60 06 54

ou au syndicat d'initiative  
de Sceaux au 01 46 61 19 03.

Prochain concert des Soirées musicales de Sceaux : le 20 janvier 2001.

## Association d'amitié franco-roumaine Sceaux/Târgu-Mures

**Mercredi 22 novembre 2000 à 21 h**

À l'ancienne mairie - Rez-de-chaussée, salle 1

### CONFÉRENCE

*L'influence de la culture  
et de la civilisation françaises  
en Roumanie*

Par Delia Man, professeur de français,  
ancienne directrice du lycée pédagogique de Târgu-Mures,  
responsable de la bibliothèque francophone Sceaux / Târgu-Mures.

**Samedi 16 décembre 2000**

de 9 h 30 à 13 h et de 15 h à 19 h

À l'ancienne mairie - Rez-de-chaussée, salle 2

### EXPOSITION - VENTE

d'objets d'art ou d'artisanat roumains :

Vases ou lampes de style Gallé

Pièces de céramique - Assiettes anciennes

Jouets de bois

**Renseignements : 01 47 02 55 05**

## Association familiale catholique de Sceaux

L'Association familiale catholique de Sceaux organise une conférence le vendredi 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Le conférencier est le Professeur Israël, membre de l'Institut, professeur émérite en cancérologie.

Il abordera le grave problème de l'euthanasie : médecine et respect de la vie. Se joignent à l'Association familiale catholique de Sceaux les Associations familiales catholiques d'Antony et Bourg-la-Reine.

Vous étiez nombreux en décembre 1999 à avoir écouté le docteur Le Maignan de l'Hôpital Jeanne Garnier - soins palliatifs. Son témoignage nous a tous passionnés.

**Vendredi 1<sup>er</sup> décembre à 20 h 45**

**Salle Saint Saturnin - rue de l'Eglise à Antony**

**Le Président : Jean Lequeux**

**Tél. 01 46 61 16 11**

**La secrétaire : Marie-Claude Fretin**

**Tél. 01 46 60 80 87**

**Librairie papeterie**

Ouvert sans interruption du lundi au samedi de 9h30 à 19h15

**Littérature générale, universitaire, scolaire**

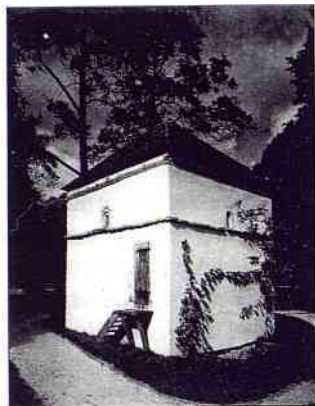
Face au RER Robinson

Service de commandes

6, avenue de la Gare - SCEAUX - Parking à proximité  
Tél. 01 41 13 92 12 - Internet : www.page1.fr

S. C. L. A.

# Sceaux Culture, Loisirs et Amitié



## “Cistercien : d'hier et d'aujourd'hui” (La Croix)

N'ayant pu visiter l'exposition “Saint Bernard et le monde cistercien”, les questions que je me posais sur Bernard de Clairvaux et sa mule, qui avaient dominé le XII<sup>e</sup> siècle, selon Étienne Gilson, resteraient sans réponse !... Imaginez ma joie, chers lecteurs, quand j'appris que Christophe Peter avait accepté de venir justement nous parler de ce “monde cistercien” au cours d'une conférence/projection, le lundi 13 novembre à 14 h 15, salle de l'ancienne mairie. Peut-être allais-je enfin comprendre pourquoi l'Abbé de Clairvaux dont la règle principale affirmait : “l'habitation du moine, c'est le cloître”, avait-il pu passer les 3/4 de sa vie monastique à parcourir l'Europe, tout en nourrissant les moines de son abbaye du “lait de ses paroles”, acte qui semble avoir

influencé l'inspiration de quelques peintres des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles sur le thème mystérieux de la “Lactation de Saint Bernard” ?

Que penser à l'aube du troisième millénaire de ce vieil adage, partageant Cisterciens et Bénédictins, moines blancs et moines noirs : “Bernard dans le vallon, Benoît sur la colline” ?

## Saint-Exupéry : la plume de l'ange

Cet été, vos pas vous auraient-ils portés dans le parc de Reignac-sur-Indre ? Le labyrinthe géant de maïs permet de retrouver le dessin des planètes, l'astéroïde B.612, le Petit Prince et ses couchers de soleil. Voilà que ce merveilleux conte, publié en 1943, un an avant la disparition de Saint-Exupéry, vendu dans le monde entier (50 millions d'exemplaires) est présenté pour la première fois en pleine nature. Au détour des haies, on reconnaît le champ de blé du renard, les déserts, et la planète des roses dont l'une d'elles, maltraitée et adorée, se raconte dans les *Mémoires de la Rose* de Mme Consuelo de Saint-Exupéry. Cette relecture d'Antoine, appelé Tonio, ne le présente-t-il pas “dégagé de son auréole d'écrivain moraliste et rigide, rendu à sa faiblesse et à sa grandeur d'homme” (Alain Vircondelet) ?

Le lundi 20 novembre à 14 h 15, salle de l'ancienne mairie, nous deman-

derons à Christian Roy-Camille : “Raconte-nous Saint-Exupéry, la plume de l'ange”.

## L'art indo-musulman sous le règne des grands Moghols

Le lundi 27 novembre à 14 h 15, nous aurons le grand plaisir de retrouver Simon Oungre pour écouter et voir une conférence/projection au titre un peu austère : “Agra, l'art indo-musulman”. Prenons garde de ne point confondre les Moghols, dynastie Timuride musulmane, qui régnèrent de 1526 à 1858 sur le nord de l'Inde, et les Mongols qui, réunifiés par Gengis Khan, conquièrent la Chine vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle !...

Je laisserai notre conférencier vous parler des souverains qui ont porté au zénith cet art indo-musulman, et vous présenter leurs plus belles réalisations, illustrées par de merveilleuses photos dont il a le secret. Permettez-moi de m'attarder une seconde sur le Tâj Mahal, un mausolée digne d'une impératrice, que l'empereur Shâ Jâhan fit élever en mémoire de sa deuxième épouse, décédée en mettant au monde son quatorzième enfant. Pour le poète Rabindranath Tagore, le Tâj Mahal était semblable à “une larme solitaire posée sur la joue du temps”.

Attention : cette conférence aura lieu : salle Renaudin, impasse Renaudin (face au Trianon).

## Le nouvel empire : “Thèbes, capitale aux cent portes”

Nous avons programmé un cycle de deux conférences/projections sur l'Égypte, non pour sacrifier à l'égyptomania, mais pour préparer notre voyage dans ce fabuleux pays (du 28 février au 11 mars 2001), qui ne cesse de nous fasciner par de nouvelles découvertes. Marc Albouy, maître de conférence à Polytechnique, chargé de cours à Paris-Dauphine, conseiller à l'Unesco, sera notre animateur.

La première conférence, prévue le lundi 4 décembre à 14 h 15, sera consacrée au Nouvel Empire (-2065 / -1785 avant J.-C. XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> dynasties) : Thèbes, Karnak, Louxor, La Vallée des Rois, etc.

Attention : elle aura lieu salle Renaudin, passage Renaudin (en face du Trianon).

## Cycle d'initiation à l'astronomie : les collisions dans l'univers

Le jeudi 7 décembre à 14 h 30, 95 rue Houdan, conférence/projection par Jean-Pierre Joret : quelques résultats des collisions qui animent et créent l'univers.

Joseph de Pirey

**Pour obtenir un renseignement supplémentaire, n'hésitez pas à appeler Marina au : 01 46 60 94 00. Merci.**

## “Les Amis des Gémeaux”

Comme pour tout équipement culturel d'importance, une association, “Les Amis des Gémeaux”,

vient d'être créée. Son but est un rôle de soutien et d'accompagnement auprès de l'équipe dirigeante

des Gémeaux, réseau relationnel démultiplié pour permettre au plus grand nombre des habitants de nos villes, de bien comprendre la très grande richesse culturelle que représente l'existence d'une Scène nationale dans un environnement proche. Avec cet équipement et son équipe dirigeante, nous bénéficions non seulement d'un programme annuel apportant des prestations de qualité mais aussi de tout un travail en profondeur, sur le terrain, proposé à tous, jeunes et moins jeunes, dans les principaux domaines artistiques : théâtre,

musique, danse, cinéma, variété.

Soucieux de maintenir un tel capital, nous voulons développer ce réseau relationnel de soutien et de promotion en faveur des Gémeaux.

Vous qui aimez venir aux spectacles des Gémeaux, vous qui aimez l'ambiance de ces lieux et la qualité des différentes propositions faites tout au long de l'année, venez nous rejoindre afin de permettre au plus grand nombre de profiter de cette richesse qui est dans nos murs.

**Monique Saunois**  
La présidente

### BULLETIN D'ADHÉSION

Nom .....  
Prénom .....  
Adresse .....  
Code postal .....  
Ville .....

Téléphone (facultatif) .....

souhaite devenir membre de l'association “Les Amis des Gémeaux”

et verse, pour ce faire, ma cotisation soit 50 F\*.

\* par chèque bancaire ou postal au nom de l'association

“Les Amis des Gémeaux”, 49 avenue Georges Clemenceau - 92330 Sceaux

# Rencontres littéraires et artistiques de Sceaux

## Deux millénaires de musique sacrée : du Grégorien à la messe

Des premiers siècles de l'ère chrétienne jusqu'à nos jours, la musique n'a jamais cessé de s'inspirer de sujets religieux. *Les Hymnes*, chants de louange à Dieu apparaissent alors empruntés aux formes



chantées de la synagogue, mais le plain-chant, dit Grégorien, n'a été organisé définitivement que sous le pontificat de Grégoire 1<sup>er</sup>, après une élaboration de la liturgie au cours des quatre siècles précédents. Au XIII<sup>e</sup> siècle, la musique religieuse constitue la majeure partie de la production artistique, mais c'est à partir de Dufay (XV<sup>e</sup> siècle) que l'écriture se développe et que son héritage sera important dans les grands ensembles unitaires. La musique polyphonique, inspirée à l'origine du chant des Psaumes, a apporté jusqu'au monde contemporain un nombre considérable de messes, à travers les écoles successives, les rituels et le style propre à chaque génération.

Notre musicologue André Gauthier propose un cycle de trois conférences sur la musique sacrée, dont la première aura lieu le 17 novembre à 14 h 30 à l'ancienne mairie de Sceaux.

## La culture à l'époque de la technique

Aujourd'hui tout ou presque relève du culturel et la culture semble se dissoudre dans les cultures. Mais qu'en est-il de la culture à notre époque technique ? Ou, pour reprendre les termes du poète René Char, "quelle tête porte donc notre époque, qu'il n'y ait plus de mot suffisamment persuasif pour traduire le sourire de l'accueil ?".

Le visage même de notre époque est celui d'une tête de Janus, ce dieu romain au visage double. D'un côté la fin, la clôture, de l'autre, le début, l'ouverture. La culture de l'époque technique est en effet non seulement l'ultime métamorphose à l'échelle planétaire de ce qui à partir des Romains s'est appelé culture, mais encore la possibilité pour les hommes contemporains d'habiter ce monde technique. C'est pourquoi, après une interrogation sur la provenance romaine – et non grecque par exemple – de la notion de culture, la conférence tâche d'indiquer des pistes permettant de penser et de vivre l'esprit de la technique qui marque notre époque. L'homme doit être capable de s'ouvrir peu à peu et aux autres et au monde de manière productive.

À la stérilité du productivisme ambiant qui, obnubilé par la gestion strictement utilitaire des choses et des êtres, n'a que faire du vrai, s'oppose, tel un contrepoison, une éducation productive, au sens goethéen, poétique du terme, pour laquelle ce qui est fécond est le vrai.

Sujet particulièrement actuel et intéressant, traité le 22 novembre à 14 h 30 à l'ancienne mairie de Sceaux lors d'une conférence par le philosophe Claude Roëls.

## Villes d'art de Thuringe et de Saxe : découvertes et émotions

Dresde, Meissen, Leipzig, Weimar, Eisenach, Erfurt, ... Les amateurs d'art, d'histoire, d'architecture et de beaux paysages ne seront pas déçus. C'est ici où Goethe et Schiller se rencontrèrent et créèrent des œuvres impérissables de la littérature mondiale, où J.-S. Bach, F. Liszt, J. Brahms, R. Wagner, R. Strauss, F. Mendelssohn, M. Reger et bien d'autres, composèrent, dirigèrent et firent représenter leurs œuvres, où vit le jour une partie importante de l'histoire des beaux-arts, de Cranach à Feininger, et où l'on peut admirer l'évolution de l'artisanat d'art, du Moyen-âge au Bauhaus, où des philosophes, des pédagogues et des hommes de sciences tels que Brentano, Fichte, Hegel, Nietzsche, Fröbel et les frères Humboldt laissèrent des témoignages inoubliables, où châteaux, forteresses, églises, abbayes, jardins et parcs façonnèrent

la physionomie des vieilles villes. Pour notre prochain voyage culturel en juin 2001, nous organiserons une réunion d'information le 22 novembre à 17 h à l'ancienne mairie de Sceaux.

## Julien Green : la vérité qui blesse, la vérité qui sauve

Mémorialiste d'un "moi" aussi tourmenté qu'insaisissable, Julien Green, le plus franco-américain des écrivains voués aux deux cultures, est le grand témoin du combat entre Dieu et Satan. Son incessante recherche de l'innocence, sa douloureuse fidélité de catholique converti, traversent les pires blessures de l'âme et du corps. L'observation de ses propres faiblesses et de toutes les médiocrités humaines débouche sur une lueur de salut.

De l'immense journal autobiographique aux plus célèbres de ses romans, comme *Adrienne Mesurat*, *L'autre*, *Moira*, *Les Pays lointains*, une œuvre innombrable, mais un ensemble de pensée et d'écriture particulièrement cohérent, dominé par le grand paradoxe greenien : "Vérité qui blesse, Vérité qui sauve".

Nous avons invité Michel Sinniger, professeur à l'Institut des études européennes pour une conférence le 24 novembre à 14 h 30 à l'ancienne mairie de Sceaux.

## Pour tout renseignement et la réservation des places :

Marie-Lou Schenkel  
Tél. 01 46 61 25 88

## Croix-Rouge Française de Sceaux

Comme chaque année, notre assemblée générale se tiendra au local, 12 rue Marguerite Renaudin, le 20 novembre à 18 h : rapport moral, rapport financier, questions diverses. Notre vocation est d'être présents sous une forme physique ou matérielle dans les catastrophes qui peuvent survenir et cela le plus rapidement possible. Nous suivons les consignes du professeur Marc Gentilini, prési-

dent de la Croix-Rouge Française en développant particulièrement l'activité secouriste (remplacement d'équipements, renouvellement de matériel). Pour autant, l'aide sociale n'est pas oubliée en liaison avec les associations de notre commune. Bienvenue aux bénévoles de tous âges ! Pour la délégation **Anne-Marie Laulan**



LES TOQUES

Avec les Toques, le chef c'est vous.

Citations et coup de cœur au guide GaultMillau et au guide ELLE

Cuisine à domicile, buffets, cocktails et réceptions

Recettes élaborées par l'ancien chef de l'Amphiclès (3 toques, 17/20)  
Livraison à domicile 7 jours / 7  
www.lesstoques.com



Tél. 01 46 32 22 22



# Le Rotary à Antony, Bourg-la-Reine, Châtenay-Malabry et Sceaux

Le nouveau président du Rotary-Club Antony/Sceaux/Bourg-la-Reine/Châtenay-Malabry pour 2000-2001 est Jacques Mercier. Il succède à Daniel Guinard. Cet événement important pour la vie du Club nous amène à présenter le Rotary.

## Les buts du Rotary

Créé en 1905, le Rotary est le plus ancien des grands "clubs service" internationaux à but non lucratif.

Le Rotary International est une organisation apolitique et non sectaire, unissant 1,2 million d'hommes et de femmes dans le monde (162 pays) au sein de 30 000 clubs. Ses membres sont des responsables dans leur domaine professionnel.

Le but du Rotary consiste à cultiver l'idéal de "servir", et en particulier à encourager :

- l'observation des règles morales de haute probité et de délicatesse dans l'exercice de toute profession ;
- l'application de l'idéal de servir par tout Rotarien dans sa vie personnelle, professionnelle et sociale ;
- la compréhension mutuelle internationale ;
- le développement des relations personnelles d'amitié entre ses membres.

Les principaux sujets pour lesquels le Rotary s'implique particulièrement sont :

- L'éradication de la poliomyélite – Le Rotary International s'est engagé à participer à des programmes d'immunisation contre la poliomyélite en collaboration avec des gouvernements et des organisations internationales de santé.

Au printemps 1996, le cap du milliard d'enfants vaccinés a été franchi.

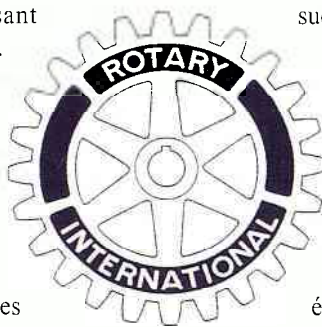
- La lutte contre la toxicomanie – Plus de 100 000 pré-adolescents et parents français ont "entendu" les interventions de Rotariens.

- La recherche sur la trisomie 21 (mongolisme).

- L'emploi des jeunes – En France, l'opération "Un jeune, un métier, un Rotarien" est une première approche.

- L'envoi de nombreux boursiers à l'étranger – Pour l'année 1998/1999, 1 176 jeunes ont bénéficié de bourses totalisant 20,2 millions de dollars.

L'emblème du Rotary est une roue qui a trouvé son origine à la création du premier club à Chicago en 1905, dont les membres se réunissaient dans le bureau de chacun à tour de rôle ("in rotation" en anglais). Cet emblème, porté comme insigne de boutonnière, identifie les Rotariens dans le monde entier.



## Le Rotary-Club

### Antony/Sceaux/Bourg-la-Reine/Châtenay-Malabry

Fondé en 1975, le Club compte actuellement 38 membres exerçant, ou ayant exercé, les professions les plus diverses. Il se réunit tous les mardis.

Depuis sa création, le Club s'est consacré à toute une série d'actions :

- soutien de l'action de diverses associations, soit par des contributions

financières soit, à plusieurs reprises, en finançant totalement ou partiellement l'acquisition et l'aménagement d'un véhicule adapté à leurs missions ;

- partenariat avec "Les Amis de l'Atelier" à Châtenay-Malabry, pour les aider à collecter le financement indispensable à plusieurs de leurs réalisations (CAT, centres d'hébergement, foyers de vie pour handicapés mentaux adultes) ;

- création d'une association dénommée "Association tutélaire du sud du département des Hauts-de-Seine"

(ATSD) pour recevoir le mandat de gestion patrimoniale d'incapables majeurs ;

- le "Prix servir" a été institué pour honorer, valoriser, récompenser des actes de civisme ;
- parrainage de boursiers ;
- jumelage avec le Rotary-Club de Vöcklabruck, ville d'Autriche près de Salzbourg.

Avant de "passer le flambeau" à son successeur, le Président Daniel Guinard rappela quelques grands moments de l'année 1999/2000 :

- journée de la Banque alimentaire du 27 novembre 1999 : plus de 15 Rotariens du Club se sont relayés toute la journée au magasin Monoprix de Sceaux, aidés par plusieurs de leurs enfants et par des associations scéennes.

Ainsi 2,2 tonnes de denrées périssables ont pu être collectées grâce à la générosité des clients du magasin.

- matinée d'information sur les métiers à destination des élèves de 3<sup>e</sup> du collège Lakanal de Sceaux le 29 janvier 2000 : environ 25 "professionnels" étaient présents, dont 14 Rotariens du club ;

- accueil de jeunes Indiens, dans le cadre d'échanges, qui a mobilisé 11 Rotariens du club au cours d'une semaine ;

- cooptation de 5 nouveaux membres.

Dans son allocution, le nouveau président Jacques Mercier précisa que le programme 2000/2001 s'inscrit dans la continuité des axes en cours :

- poursuivre l'action pour la Banque alimentaire, dont une partie des dons profite directement aux nécessiteux des communes du territoire du Club. La prochaine journée aura lieu le samedi 25 novembre 2000 au magasin Monoprix de Sceaux ;
- continuer à participer à l'effort de "Un jeune, un Métier, un Rotarien" ;
- contribuer au financement de la Fondation Rotary, dont les fonds servent à alimenter des œuvres caritatives internationales ;
- organiser la rencontre 2000 en France avec le Club contact de Vöcklabruck ;
- rechercher de nouveaux membres ;
- renforcer l'amitié, la convivialité entre les membres.

**Jean Tardy**

*Responsable de la Communication du Club*

## LE BISTROT DE L'ORANGERIE

13 rue Michel Charaire - 92330 SCEAUX

Cuisine traditionnelle Française

Chef : Michel HERMET

Cadre élégant et raffiné

Ouvert tous les jours

du mardi au dimanche midi inclus

de midi à 14h30 et de 19h à 22h30

à la carte, prix moyen 200 F

Réservation : 01 43 50 83 00

## La Ligue nationale contre le cancer recherche une personne bénévole

Le Comité des Hauts-de-Seine de la Ligue nationale contre le cancer recherche dans le cadre de ses activités, une personne bénévole, susceptible de consacrer un peu de son temps pour représenter son Comité départemental et participer à ses actions sur la commune de Sceaux.

Merci de prendre contact avec le Comité des Hauts-de-Seine au 01 55 69 18 18.



# Cercle philatélique de Bourg-la-Reine/Sceaux

## CARTOPHILEX 92

Un événement philatélique et cartophile à ne pas manquer...

Organisé par le Cercle philatélique de Bourg-la-Reine/Sceaux avec le concours de la Direction départementale de La Poste de Nanterre les 25 et 26 novembre 2000 aux Colonnnes, 51 boulevard Joffre à Bourg-la-Reine.

Entrée libre de 9 h à 18 h.

## Évolution de La Poste au cours du XX<sup>e</sup> siècle

- Reconstitution d'un guichet postal d'un bureau de poste local à la fin du siècle dernier ;
- présentation d'un bureau postal moderne de l'an 2000 avec borne Internet à la disposition des visiteurs ;
- ouverture dans l'enceinte du salon d'un bureau de poste temporaire avec la mise en service d'un timbre à date illustré dessiné par Jean-Paul Veret-Lemarinier uniquement durant ces deux journées ;
- visite du centre de tri d'Issy-les-

Moulineaux le samedi 25 novembre vers 12 h 30 afin de vous permettre de suivre les opérations en temps réel. Nombre de places limité – Inscription au stand du CPBRS le samedi 25 dès 9 h à l'ouverture du salon. Transport aller-retour (gratuit) assuré par car ;

- mise en service depuis le 1<sup>er</sup> septembre d'une flamme annonce de la manifestation au bureau de Bourg-la-Reine Principal.

## Les animations

- Présence de créateurs de timbres-poste qui exposeront leurs œuvres et dédicaceront vos souvenirs : Jean-Paul Cousin – Christian Broutin (sous réserve) – Claude Andreotto – Louis Arquer – Marie-Noëlle Goffin – Jean-Paul Veret-Lemarinier ;
- transport du courrier autrefois...
- la dame des postes ;
- le facteur ;
- les expositions philatéliques et cartophile : l'histoire de France en timbres-poste, - le voyage d'une lettre

– le métropolitain en cartes postales et bien d'autres choses encore...

## Le salon

De nombreux stands de négociants spécialisés dans nos deux disciplines vous permettront de compléter vos collections dans les meilleures conditions possibles. Conseils aux amateurs désireux de se renseigner sur divers sujets philatéliques ou cartophiles.

## Les souvenirs

- Un bloc de 6 vignettes non postales représentant Bourg-la-Reine d'hier et d'aujourd'hui (prix de vente 10 F) ;
- une carte postale originale représentant Évariste Galois, le célèbre mathématicien né à Bourg-la-Reine, avec affranchissement philatélique et oblitérée avec le timbre à date illustré du salon (prix de vente 10 F) ;
- une carte postale "santons" affranchie avec un timbre de la série de 1995 due au talent de Marie-Noëlle Goffin, auteur du timbre, comme af-

franchissement et oblitérée avec le timbre à date du salon – Dédicace du graveur (10 F).

Ces souvenirs seront en vente au stand CPBRS ouvert dans l'enceinte du salon ou par correspondance (port en sus).

Un bar avec petite restauration rapide sera à la disposition des visiteurs durant ces deux journées.

Adresser toute correspondance à :  
CPBRS Boîte postale 35  
92340 Bourg-la-Reine



# Association scénenne des amitiés africaines (ASAMA)

## Quatre "mamas" au Burkina

*Saison des pluies,*

*Chaleur torride,*

*Campagne colorée*

*ocre-rouge et vert tendre,*

*Ombre majestueuse des baobabs,*

*Cases rondes au toit d'or*

*sous le soleil de midi,*

*Femmes dignes, drapées de pagnes*

*chamarrés portant le petit*

*dernier dans le dos,*

*Vélo oblige... Tour des quartiers de*

*Sarma.*

Deux objectifs à notre voyage de juillet 2000 en Burkina Faso : la recherche d'un cadre pour réaliser un échange culturel en juillet 2001 avec une vingtaine de lycéens de Sophie Barat (Châtenay-Malabry) et la visite de Sarma, village soutenu par l'ASAMA.

Les cultures n'ont plus de secrets pour nous : la daba, la culture attelée, asine ou équine, ... le mil, l'arachide, le maïs, le zaï (technique de plantations).

Rencontres sympathiques" villageois près des puits.

Visites des réalisations soutenues par l'ASAMA :

- le reboisement (demande faite d'un meilleur entretien) ;
- l'eau, nouvellement arrivée à la maternité, utilisée lors des naissances ;
- la maison des jeunes et le bureau de l'ADL (agent de développement local).

Les barrages débordent en cette saison, mais certains puits sont à sec.

L'accueil fut inoubliable.

Trois kilomètres avant le village, les jeunes cyclistes, rameaux d'acacia jaune à la main, nous escortent ; plus loin les hommes et les femmes en costume forment une haie d'honneur le long de la piste et nous acclament en chantant.

Réunions sous l'arbre à palabres, on prend le temps, on s'écoute, on se respecte et on ose parler devant "les

mamas étrangères" des conflits entre les villageois.

Rencontre avec les jeunes : de la même manière qu'en 1999 où les Compagnons de Sceaux étaient devenus comme des enfants de Sarma, à notre tour nous leur avons parlé comme à nos propres enfants.



Échange avec les femmes ; la sage-femme Alice est notre interprète : ces femmes veulent progresser, être alphabétisées, créer de petits commerces : tricots (depuis un an elles tricotent de la layette avec la

laine apportée de Sceaux), tissage et pourquoi pas couture, si l'ASAMA pouvait aider à l'achat de machines à coudre ?

Merci aux jeunes qui nous ont prêté leur vélo et à Benjamin notre interprète.

On ne les oubliera pas, tous ces villageois et les groupements qui aident au développement de Sarma !

Depuis douze ans, l'ASAMA soutient ce village pour l'aider à réaliser des projets. Les "mamas", émues d'être reçues comme des Reines, souhaitent de tout cœur que Sarma prenne son envol, comme les jeunes l'ont promis.

Anne-Marie Barets, vice-présidente  
Marie-Christine Raix, Maïté Sinet,  
Hélène Wroblewski

ASAMA (Association scénenne des amitiés africaines)

11 rue du Docteur Berger  
Tél. 01 46 60 72 77

## Compagnie d'arc de Sceaux/Fontenay-aux-Roses



Une de nos compétitrices au cours d'un tir fédéral à Rueil-Malmaison.

Du mois de mars au mois d'août, on pratique plus généralement le tir à l'arc en extérieur, ce qui permet un entraînement en vue des concours de tirs aux grandes distances tels, le tir fédéral, à 50 m et 30 m, ou FITA à 70, 50 et 30 m. Par contre, en début d'année, les archers réintègrent les salles et s'exercent à 18 m, distance habituellement proposée en début de saison par les organisateurs de concours. Nous sommes donc de nouveau au gymnase des Imbergères où nous avons repris les entraînements.

Le programme de ce premier trimestre comprend aussi l'instruction hebdomadaire de nos nouveaux inscrits, ils sont 25, leur instruction durera jusqu'au 15 décembre.

Prévus également mais à planifier, une manifestation traditionnelle, 2 concours internes, l'anniversaire de création de notre compagnie et notre concours d'hiver.

*Alain Gerbaud*

7 rue Bagno a Ripoli  
92350 Le Plessis-Robinson

## Le Cyclotourisme de la ville de Sceaux toujours présent

Pour l'an 2000, les cyclos du Cyclotourisme de la ville de Sceaux ont représenté nos couleurs dans de nombreuses épreuves officielles ou en randonnées libres.

MM. Robert Stoll et Georges Razoy ont effectué le "Tour de France" de la Fédération française du cyclotourisme (FFCT), 3 800 km. MM. Michel Aupetit et Jean-Marie Lorre : le brevet Audax "Paris-Nice", 1 000 km. M. Gérard Genest : brevet cyclo sportif "Paris-Nice", 1 500 km organisé par l'ADP. MM. Alain Daoudal, Jean Perruchot, André Perrin, Jacques Serron : brevets officiels BCMF du Jura, des Vosges et des Pyrénées (environ 220 km par brevet).

Les participations à de nombreux ville-à-ville : Paris-Sancerre, Paris-Honfleur,

Versailles-Chambord, la montagne de Reims.

Notre équipe d'anciens toujours très fidèles à notre club :

MM. Roger Lefevre, Claude Lardy et André Mailleux, qui accompagnent nos féminines, effectuent tous les dimanches matin leur sortie avec un arrêt café à Chateaufort.

Le Cyclotourisme de la ville de Sceaux reste ouvert à tous, du débutant au cyclo confirmé, et se met à votre disposition pour vous accueillir.

**Jacques Marie**

*Le Président du CTVS*

Les réunions mensuelles sont là pour vous recevoir tous les premiers mercredis de chaque mois au 95 rue Houdan à Sceaux. Tél. 06 03 17 03 18

## Association sportive Boule de Sceaux

La fin de l'été a été généreuse avec deux de nos jeunes champions du CFB puisqu'ils viennent de nous doter d'une superbe place en finale de Coupe de France à Egleton (Corrèze). Bravo à Hugues Girard et Stéphane Goudard qui ont représenté notre région à ce championnat de France en double les 20 et 21 août dernier.

Septembre a apporté le dernier titre de la saison à notre club : Pierre Bardoux est champion régional en simple et Jérémy Nivelles vice-champion.

La saison prochaine sera nous l'espérons tout aussi remarquable pour nos jeunes.

Nous venons d'apprendre aussi que

Pierre Bardoux, Jérémy Nivelles, Romain Fraïoli et Hugues Girard font partie du top 120 National pour une sélection en stage national, voire une place en équipe de France.

En quatrième division, Francis Sandrin est vice-champion départemental en simple.

Après les félicitations de M. le Maire et les remerciements du président Patrick Fraïoli, notre ami Christian Boissay, membre de notre club depuis de nombreuses années nous glorifiait d'un élogieux résumé de la vie de notre club depuis son origine qui fut fort apprécié de tous.

*Maryse Fraïoli*

### Antony Fenêtres

(PVC - Bois - Alu)

*vous ouvre ses portes...*

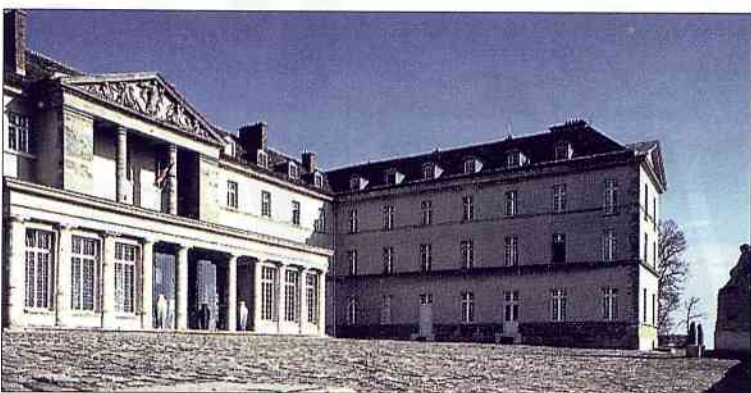



• Grand choix Porte d'entrée PVC - Bois - Alu  
 • Volets roulants tous types Anti-effraction, isolants, Acier - Alu - PVC, électrique et à commande radio

**ETS LAMICHE - 2, avenue du Président Kennedy  
92160 ANTONY (à côté de DUPAQUIER) - Tél. 01 46 66 01 58**



## Sceaux AVF-Accueil



Le musée du mont Valérien

### Le monde des transmissions

Par sa situation élevée (162 m) à proximité de la capitale, le mont Valérien, qui abrite aujourd'hui le huitième régime de transmissions, a, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, toujours été à la pointe dans le domaine des communications. La visite de cette forteresse, qui a un long passé historique, est très exceptionnelle ; nous vous la proposons le jeudi 16 novembre.

Un fait qui tient plus de l'anecdote que de la geste militaire veut que le mont Valérien ait sauvé la Tour Eiffel !

On vous expliquera pourquoi...

Nous serons reçus par l'adjutant responsable du colombier et par le conservateur du musée des transmissions ; de l'esplanade, la vue sur Paris est imprenable. Le dernier colombier militaire national abrite 150 pensionnaires, athlètes de haut niveau capables de voler 1 200 km d'une traite, qui brillent dans les compétitions internationales, les olympiades de la spécialité. Leurs ancêtres (ils étaient 30 000 pigeons voyageurs, messagers et espions) ont pris une part active dans tous les grands conflits du siècle à commencer par la guerre 1914-18.

Il faut profiter de la permission de pénétrer dans cette enceinte.

### Images musicales de l'Espagne

Alors que la musique espagnole n'aura guère marqué la période classique et romantique, les trois dernières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle auront été dominées par des images de l'Espagne dont les auteurs auront été des compositeurs français : Lalo et la *Symphonie espagnole*, Bizet et *Carmen*, Chabrier

et *España*. À leur tour, au début du XX<sup>e</sup> siècle, Ravel et Debussy auront composé des œuvres où l'image de l'Espagne est omniprésente, introduisant une musique nationale ibérique dont les compositeurs les plus célèbres sont Albeniz, Granador et Manuel de Falla. Musique très colorée, inspirée par le folklore, en particulier le flamenco. C'est à l'écoute de ces images sonores que nous vous convions, le samedi 18 novembre à 15 h, à l'ancienne mairie.

### Le monde de l'atome

Infiniment grand, infiniment petit, les quantités et les dimensions sont telles qu'elles échappent complètement à nos facultés de perception si ce n'est celles de notre compréhension.

Pour ce qui concerne plus particulièrement la physique nucléaire et ses applications pratiques, il est normal qu'elles soient très mal connues du public et qu'il existe dans ce domaine de nombreux clichés, idées reçues et souvent fausses qui ont besoin d'être expliquées et démystifiées. Plus précisément, c'est l'énergie nucléaire qui est la cible d'un grand nombre d'arguments inspirés par des considérations tant scientifiques qu'idéologiques.

Pour se renseigner, s'instruire et avoir la réponse aux questions concernant l'énergie atomique, ses enjeux énergétiques, ses aspects économiques, ses dangers, ses déchets et leur retraitement, l'effet de serre, la sûreté, l'environnement... rien ne remplace le partage d'expérience entre un conférencier compétent et le public.

C'est pourquoi nous avons invité Jacques Frot, ingénieur, du groupe de

communication de AEPN, pour vous présenter une information aussi complète et objective que possible, lundi 20 novembre à 15 h à l'ancienne mairie de Sceaux.

L'auteur de ces lignes, lui-même ancien ingénieur au Commissariat à l'Énergie Atomique vous recommande vivement cette conférence.

### La Maison de la Croix, doyenne des demeures scéennes

Vous avez sans doute déjà remarqué la vaste demeure qui abrite l'agence EDF-GDF place de Gaulle, mais vous ne savez peut-être pas qu'elle est la plus ancienne des grandes demeures de Sceaux : quatre siècles d'histoire depuis 1660, deux ans avant le Petit Château.

Jean-Luc Gourdin, l'auteur de *Colonel Muiron* et de *La Duchesse du Maine*, nous propose de retracer la longue vie de cette maison qui fait l'objet de son dernier livre.

Habitants célèbres, les Muiron bien sûr, et beaucoup d'autres plus ou moins oubliés, proches de Colbert, dans l'entourage de la Duchesse du Maine ou le cercle restreint de Louis XV et de la Pompadour. Rendez-vous le samedi 2 décembre à 14 h 30 dans notre local au 14 ter, rue des Imbergères pour écouter Jean-Luc Gourdin.

Jean Duquesnoy

DN122

Renseignements et inscriptions :

Sceaux AVF-Accueil

14 ter, rue des Imbergères

Tél. 01 43 50 45 05 et 01 46 60 55 27

## Nouveaux Scéens

Vous êtes installés à Sceaux depuis janvier 2000 ?

Nous avons le plaisir de vous convier à un apéritif amical et à découvrir un diaporama sur Sceaux.

Venez nous retrouver samedi 18 novembre à 18 h au 14 ter, rue des Imbergères

## FENÊTRE SUR

ANTONY

Jusqu'au 7 janvier

"Toucher du bois"

5 sculpteurs contemporains exposent une trentaine d'œuvres en bois À la Maison des Arts 20, rue Velpeau

Entrée libre

Renseignements : 01 46 74 91 24

BOURG-LA-REINE

Samedi 2 décembre

5<sup>e</sup> nuit du cinéma

Trois grands films en avant-première ou en sortie nationale.

À l'Agoreine, 63 bis Bd du Maréchal Joffre

Le programme sera communiqué quelques jours avant.

Renseignements : 01 41 87 23 19

CHÂTENAY-MALABRY

Exposition de peinture de Réjane Martin

Du 13 au 26 novembre 2000

Hôtel-de-Ville

Renseignements : 01 46 83 45 40

FONTENAY-AUX-ROSES

Samedi 18

et dimanche 19 novembre

Forum enfance et jeunesse

Conférences, stands, animations...

Théâtre des Sources

8 avenue J. et M. Dolivet

Renseignements : 01 41 13 20 00

LE PLESSIS-ROBINSON

Samedi 18 novembre à 20 h 30

Concert de cuivres

par les professeurs de la Maison de la Musique et de la Danse du Plessis-Robinson Chapelle Saint Jean-Baptiste

Entrée libre

Renseignements : 01 46 01 44 90

ANTONY

CINÉMA *Le Select*

Tél. 01 42 37 59 45

THÉÂTRE *Firmin Gémier*

Tél. 01 46 66 02 74

BOURG-LA-REINE

CINÉMA :

Auditorium du conservatoire

Tél. 01 49 08 93 13

THÉÂTRE : Salle municipale

Tél. 01 46 61 80 01

CHÂTENAY-MALABRY

CINÉMA : *Le Rex*

Tél. 01 46 30 58 05

THÉÂTRE : Salle municipale

Tél. 01 46 61 80 01

FONTENAY-AUX-ROSES

CINÉMA : *Le Scarron*

Tél. 01 41 13 40 88

THÉÂTRE *des Sources*

Tél. 01 41 13 40 80

LE PLESSIS-ROBINSON

CINÉMA *Gérard Philipe*

Tél. 01 46 01 44 74

THÉÂTRE :

Centre Culturel du Pierrier

Tél. 01 46 30 45 29

**H** GROUPE  
**amon**

**- Champion -**

plus de  
**7000 PRIX en BAISSE**

DANS VOTRE MAGASIN **- Champion -** DEPUIS AOÛT 2000

## Services

Tous les jours, livraison à domicile  
(à partir de 400 F d'achat + 25 F prise en charge)

- Pressing ▪ Cordonnerie ▪ Clés minute
- Cabine photos ▪ Photocopie ▪ Stand fleurs et plantes

**Parking de 180 places**  
**sous le magasin (entrée : bd M<sup>ai</sup> Joffre)**

**Supermarché Champion**

**50/56, bd M<sup>ai</sup> Joffre (N20) - BOURG-LA-REINE**

Tél. **01 46 65 56 46** - Fax : 01 46 64 98 59

Ouvert du lundi au samedi de 8 h 30 à 20 h 30

## COMMENT RENCONTRER LES ÉLUS

Pour prendre rendez-vous, téléphoner au 01 41 13 33 00

### ■ MAIRE

**Pierre Ringenbach**,  
maire de Sceaux,  
reçoit sur rendez-vous.

### ■ MUNICIPALITÉ

**Bruno Philippe**,  
4<sup>e</sup> maire adjoint délégué au  
Logement et à la Prévention santé,  
reçoit sur rendez-vous, le lundi de  
16 h à 19 h.

**Bernard Créac'h**,  
maire adjoint délégué aux Travaux,  
au Patrimoine communal, à la Vie  
quotidienne et à l'instruction des  
demandes dans le cadre du droit  
des sols, reçoit sur rendez-vous,  
le mardi et le jeudi de 15 h à 18 h  
aux services techniques,  
132 rue Houdan.

**Anne-Marie Laulan**,  
conseiller municipal, assure la  
permanence du Logement, le jeudi  
de 16 h à 19 h à la mairie, sur  
rendez-vous.

### Les autres membres de la municipalité reçoivent sur rendez-vous :

**Jean-Louis Oheix**,  
1<sup>er</sup> maire adjoint  
*Assistance du maire*  
*Vie civique et participation*  
*Qualité du service public*  
*Relations avec les associations*  
*patriotiques*

**Philippe Laurent**,  
2<sup>e</sup> maire adjoint  
*Finances - Informatique*  
*Vie scolaire - Action éducative*  
*Coordination des actions entre les*  
*domaines scolaire, culturel et sportif*

**Jacques Drocourt**,  
3<sup>e</sup> maire adjoint  
*Relations avec*  
*les commerçants et artisans*  
*Marchés d'approvisionnement*  
*Sécurité - Police municipale*

**Hervé Audic**,  
5<sup>e</sup> maire adjoint  
*Sport - Action sportive en direction*  
*des jeunes - Sport prévention*

**Maurice Aumage**,  
6<sup>e</sup> maire adjoint  
*Environnement - Circulation et*  
*stationnement - Circulations douces*  
*Transports en commun*

**Françoise Hennequin**,  
7<sup>e</sup> maire adjoint  
*Action sociale*

**Pierre Jaillard**,  
9<sup>e</sup> maire adjoint  
*Action culturelle*

**Christiane Girardot**,  
conseiller municipal délégué  
*Espaces verts*

**Christian Lancrenon**,  
conseiller municipal délégué  
*Relations avec les entreprises*  
*Emploi - Insertion des jeunes*

**Jean-Philippe Allardi**,  
conseiller municipal délégué  
*Événements - Manifestations*

**Germaine Pélegrin**,  
conseiller municipal délégué  
*Politique de la Ville*  
*Patrimoine culturel*

**Chantal Brault**,  
conseiller municipal délégué  
*Action jeunesse*  
*Relations avec les cités scolaires*  
*Lakanal et Marie Curie*  
*Information interne et externe*

**Jacques Steverlynck**,  
conseiller municipal délégué  
*Affaires générales - État civil*  
*Relations internationales - Jumelage*

■ **CONSEILLER GÉNÉRAL**  
Philippe Laurent, conseiller général  
des Hauts-de-Seine, reçoit sur  
rendez-vous à la mairie de Sceaux.  
Tél. 01 43 50 45 35  
Mél : contact @ philippe-laurent.tm.fr

■ **DÉPUTÉ**  
Patrick Devedjian, député des  
Hauts-de-Seine, reçoit sans  
rendez-vous à la mairie de Sceaux,  
le 27 novembre 2000  
de 17 h à 18 h 30.

## Permanences

### Antenne de justice

L'antenne de justice intercommu-  
nale des Blagis, 10 rue de la  
Sarrazine à Bagneux, est ou-  
verte du lundi au vendredi de  
9 h 15 à 12 h et de 14 h à 18 h.

Elle propose les services d'infor-  
mation suivants sur rendez-  
vous (sauf, le juge des enfants,  
l'association Pégase et le délégué  
du procureur reçoivent sur convo-  
cation) :

- Association d'aide aux  
victimes d'infractions pénales  
(ADAVIP)
- Avocats
- Association départementale  
pour l'information sur le  
logement
- Éducatrices de la protection  
judiciaire de la jeunesse
- Médiateur RATP
- Médiateur SNCF

Pour tout renseignement,  
appelez l'antenne de justice  
des Blagis au 01 46 64 14 14.

### Consultation de conseil conjugal et thérapie de couple

Consultation le samedi matin sur  
rendez-vous uniquement. 4 rue le  
Bouvier (RdC) à Bourg-la-Reine.  
Tél. 01 47 21 08 08.

### Avocats

Au CSCB, 2 rue du Docteur Roux,  
le vendredi de 17 h 30 à 19 h 30  
(inscription souhaitée à l'avance au  
01 41 87 06 10).

### Contrôleur des impôts

Le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois de  
14 h à 16 h, à l'ancienne mairie,  
68 rue Houdan.

### Contrat de ville des Blagis

Permanences sur le contrat des Blagis :  
les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi de chaque mois  
de 17 h à 18 h 30 au CSCB, 2 rue du  
Dr Roux.

### Ecrivain public

Le lundi de 10 h à 12 h au CSCB,  
2 rue du Dr Roux.

### Infos-consommateurs

Permanence au CSCB (2 rue du  
Dr Roux), le 1<sup>er</sup> lundi du mois de  
14 h 30 à 16 h 30, ou sur rendez-vous  
auprès du CSCB : tél. 01 41 87 06 10.

### Aveugles et malvoyants

Association Valentin Haüy : à l'ani-  
mathèque - MJC, 21 rue des Ecoles,  
le lundi de 14 h à 16 h les mardi et  
vendredi de 10 h à 12 h et au CSCB,  
2 rue du Dr Roux, le 3<sup>e</sup> mardi du  
mois de 10 h à 12 h. Permanence télé-  
phonique 24h/24 : 01 46 60 41 44.

### PAIO

Information - Formation - Emploi

- Mercredi de 10 h à 12 h  
et de 15 h à 17 h 30

"Objectif emplois"

Mairie de Sceaux - 122, rue Houdan  
Tél. ligne directe : 01 41 13 33 03  
Accueil mairie : 01 41 13 33 00

- Jeudi de 10 h à 12 h

CSCB - 2, rue du Docteur Roux  
Standard : 01 41 87 06 10

## COMMENT LAISSER DES MESSAGES AUX ÉLUS

Des messages téléphoniques peu-  
vent être laissés à la mairie de  
Sceaux auprès des différents  
groupes politiques appartenant au  
Conseil municipal.

Pour ce faire, il faut composer le :  
**01 41 13 33 59**,  
attendre le message qui vous in-  
diquera comment procéder pour  
accéder à la boîte vocale corres-  
pondant à votre demande.

- GROUPE SCEAUX ALLIANCE,  
boîte vocale n° 5061
- GROUPE RPR,  
boîte vocale n° 5051
- AIMER SCEAUX ENSEMBLE,  
boîte vocale n° 5891
- LA GAUCHE UNIE À SCEAUX,  
boîte vocale n° 5071
- CITOYENS À SCEAUX,  
boîte vocale n° 5081

Les annonces publiées dans *Sceaux magazine* sont réservées exclusivement aux particuliers et, en priorité, aux Scéens.

**URGENT - La ville de Sceaux recherche deux personnes afin d'assurer la surveillance et la sécurité des enfants sur les points école des Blagis.**  
Tél. 01 41 13 33 13 ou 01 41 13 33 22

**Offres d'emploi**

Cherchons pers. pour assurer présence à notre dom. auprès d'un enfant de 10 ans après le collège 4 j/sem. de 17 h à 19 h et merc. matin + pts trav. ménagers. Tél. 01 43 50 07 86.

Cherche personne exp. pour garde d'un bébé à partir de décembre temps plein. Tél. 01 41 13 90 60.

Recherchons famille qui souhaiterait faire garder son enfant par la nourrice de notre pte fille de 3 mois, garde partagée à temps plein au dom. des 2 familles. Tél. 01 55 52 00 92.

Cherchons étudiant(es) pour aller chercher 2 enf. 6 et 8 ans à l'école du Centre les garder à leur dom. et aide aux devoirs de 16 h 30 à 19 h 2 à 4 j/sem. Tél. 01 46 60 67 40.

Pour février cherche personne pour garder bébé garde partagée ou à domicile. Tél. 01 40 91 81 80.

Cherche gentille employée de maison pour s'occuper de 4 enfants de 7 à 14 ans + trav. ménagers plein temps ou mi-temps réf. Tél. 01 46 60 55 58.

Cherche couple pour partager la garde d'un bébé à partir de février 2001. Tél. 01 43 50 79 18.

**Demandes d'emploi**

Cherche jeunes enfants à garder ou repassage toute la journée à mon domicile. Tél. 01 46 60 71 91.

Infirmière D.E. cherche à garder personnes âgées en tant qu'auxiliaire de vie l'après-midi 13 h 30/17 h 30. Tél. 01 47 02 38 96.

Cherche place de gardienne dans résidence. Ferais retouche et repassage à mon domicile. Tél. 06 63 12 20 38.

Dame exp. cherche heures de ménage repassage, garde les enfants. Tél. 01 43 50 43 67.

Cherche à garder personne âgée ménage, courses. Tél. 01 46 83 99 51.

Cherche à garder enfants à mon domicile. Tél. 01 47 02 46 37.

Personne ayant fait des études supérieures en Russie propose ses services de traducteur ou exécuterait tous travaux en rapport avec cette langue. Tél. 01 46 31 86 50.

**Cours particuliers**

Etudiant en licence de mathématique donne cours de maths physique et chimie tous niveaux jusqu'à terminale S. Antoine. Tél. 01 46 60 05 05.

Professeur de français certifié propose cours de français rattrapage scolaire préparation méthodique au bac de français. Tél. 01 46 63 40 23.

Elève ingénieur donne cours particuliers de tous niveaux jusqu'en terminale : math physique chimie anglais. Tél. 01 46 61 04 57.

Enseignante donne cours d'anglais et de français 120 F/h. Tél. 01 55 52 06 61 ou 06 61 98 33 52.

Sarah étudiante en droit Bac S donne cours de soutien toutes matières à élève de primaire et collège. Tél. 01 43 50 87 82.

Leçons particulières de math par professeur expérimenté. Tél. 01 46 60 85 97 (à partir de 20 h 30).

Professeur agrégé de lettres classiques propose son soutien en français latin grec tous niveaux du collège à l'université. Tél. 01 46 83 88 17.

Donne cours de conversation prononciation et élocution anglaise pour tous âges niv. avancés ou déb. Tél. 01 47 02 87 52.

Etudiant en 1ère année à l'IUT de Sceaux donne cours de math et cherche à garder des enfants exp. motorisé. Alban. Tél. 06 14 37 79 60.

Etudiante en 4<sup>e</sup> année d'école d'ingénieurs EPF donne cours de math physique chimie biologie de la 6<sup>e</sup> à la terminale, motorisée. Emmanuelle. Tél. 01 46 83 87 47.

Enseignant informaticien donne cours initiation à l'ordinateur navigation internet Win 95-98 Word Excel compt. Tél. 01 45 21 45 14.

Cours de batterie par diplômé des conservatoires d'Ile-de-France. Tél. 01 40 91 95 01.

Donne cours de guitare travail rythmique et mélodique pour débutants sans solfège. Patrick. Tél. 06 12 23 27 18.

Professeur de français (français langue étrangère) donne cours 6<sup>e</sup> à 1<sup>re</sup> assure préparation aux examens et concours 110F/h. Tél. 01 43 50 39 02.

**Immobilier**

Loue 500 m RER Robinson ds pavillon 30 m<sup>2</sup> + studio éventuel, toutes professions libérales, dans cabinets dentaires et médecins 3 000 F/mois. Tél. 01 47 02 99 55.

Famille cherche maison indépendante avec jardin à Sceaux quartier calme. Tél. 01 40 91 80 15.

Vends studio meublé 25 m<sup>2</sup> à Villers-sur-mer (14) 10 min de Deauville 2<sup>e</sup> ét. asc. ds rés. standing expo. S/O parking s/sol cave TBE 220 000 F. Tél. 01 43 50 80 54.

Loue 3 chambres indépendantes pour étudiants confort calme près de la gare de Sceaux. Tél. 01 46 61 26 39.

Vends Arcueil proche RER écoles commerces 2-3 p. 65 m<sup>2</sup> très clair plein sud balcon vue dégagée 6<sup>e</sup> ét. asc. cuis. équipée cellier box ds garage fermé cave 770 000 F. Tél. 01 43 50 58 09.

Vends appt ds pte résidence 3 p. 2 cbres balcon cave SDB centre Sceaux proche commerçants écoles bon état évaluation par notaire 950 000 F. Tél. 01 46 61 38 87.

**Ventes**

Vends Ford Mondeo Clipper 1,8 L GLX 29 000 Km 1<sup>re</sup> main 99 air-bag ABS direction assistée clim. bleu métal 70 000 F. Tél. 06 63 12 83 70 ou 06 62 55 81 52.

Vends réfrigérateur 1,20 m x 0,60 m 150 F. Métier à tisser 1,40 m de large. Tél. 01 46 61 03 31.

Vends 2 chaises merisier massif plateau paille 1 200 F. Cantines 80 F. pièce. Vélo sport dame 1 000 F. Tél. 01 46 60 08 31.

Vends billard 2,05 m x 1,15 m table ardoise chauffée, pieds réglables, jeu de billes, 3 queues, housse. Tél. 01 46 61 18 12.

Vends Clio blanche 5 portes 1,1 l 1991 modèle 92 95 000 km TBE C.T. OK 13 000 F. Tél. 01 60 19 37 52 ou 01 47 02 86 07.

Vends 4 chaises Roche et Bobois années 60 tube alu et tissu daim marron 1 200 F les 4. Magnétoscope Thomson 600 F. Tél. 01 47 02 86 07.

Vends 2 sommiers tapissiers 2 matelas Epéda multispères 80 x 190 cm pieds olives exc. état 3 500 F l'ensemble. Tél. 01 43 50 93 12.

Vends bureau écolier avec banc en laqué blanc 300 F. Tél. 01 43 50 43 64.

Vends cuisinière Ariston mixte four électrique état neuf 800 F. Vélo fille Peugeot 7-8 ans 300 F. Vélo garçon Peugeot 7-8 ans 300 F. Tél. 01 46 60 19 78.

Vends R19 119 000 km bleu métal toit ouvrant vitres électriques alarme TBE (garage) 20 000 F. Tél. 01 40 91 09 65.

Vends lave linge Zamussi ouverture frontale TBE 500 F. Tél. 01 55 52 06 61.

Vends 4 pneus Uniroyal thermocontact rallye plus 165 R 1382 radical + jantes usure 1 000 km 3 500 F vendu 1 500 F. Tél. 01 47 02 91 67.

Vends gd espalier en bois (15 barreaux largeur 90 cm H 2,40 m à fixer sur cloison pour faire gymnastique 800 F. Tél. 01 46 61 66 71 ou 06 03 29 36 27.

Vends lit surélevé 90cm barrières sécurité possibilité encastrement d'un 2<sup>e</sup> lit 1 pers. blanc démontable Habitat 600 F. Tél. 01 46 61 53 44.

Vends table salle à manger ligne Roset plateau verre 2 800 F. Tél. 06 03 10 23 02.

**Divers**

Collectionneur cherche appareils photo accessoires objectifs anciens ou récents même en panne incomplets ou mauvais état. Tél. 01 43 49 37 23.

Recherche Cdrom espagnol pour PC niveau débutant Tell Mz More " Dime Mas ". Tél. 06 60 60 24 60.

**POMPES FUNÈRES**

Face au cimetière ☎ 01 46 61 01 52

Accueil des familles  
Organisations des obsèques  
Démarches administratives  
Contrats obsèques par avance  
Crémation • Transports funèbres



Permanence  
24 h / 24  
☎ 01 46 44 10 10



Monuments funéraires • Construction de caveaux • Entretiens de sépulture • Gravures

**MARBRERIE**

CHAMBAULT

☎ 01 46 61 01 52



125, rue Houdan  
92330  
**SCEAUX**

**EN CAS D'URGENCE**

|   |    |                   |
|---|----|-------------------|
| POLICE-SECOURS  | 17 | ou 01 41 13 40 00 |
| POMPIERS  | 18 | ou 01 47 02 09 38 |
| CENTRE ANTIPOISONS  |    | 01 40 05 48 48    |
| DROGUE INFO SERVICE   |    | 0 800 231 313     |
| SIDA INFO SERVICE   |    | 0 800 840 800     |
| MÉDICALE (Centre 15) (service d'urgence)                      |    | 15                |
| DENTAIRE (service d'urgence)                                  |    |                   |
| (Les dimanches et jours fériés de 9 h à 12 h et de 15 h 17 h) |    | 01 47 78 78 34    |
| AMBULANCES (Jour et nuit)                                     |    | 01 46 31 69 22    |
| AMBULANCE LEROY   |    | 01 46 63 24 31    |
| GAZ (service d'urgence)                                       |    | 0 810 433 292     |
| ÉLECTRICITÉ (service d'urgence)                               |    | 0 810 333 292     |
| TAXIS (Bourg-la-Reine)  |    | 01 46 61 00 00    |
| SNCF (Renseignements)   |    | 08 36 35 35 35    |
| SOS AMITIÉ  |    | 01 46 21 31 31    |

## MEDECINS

## PHARMACIES

## INFIRMIERES

## NOVEMBRE

|             |   |
|-------------|---|
| Samedi 11   | <b>Dr SILBERT</b><br>92 rue Houdan .....01 46 61 07 82              |
| Dimanche 12 | <b>Dr TOURNERIE</b><br>112 bis rue Houdan .....01 46 83 09 09       |
| Dimanche 19 | <b>Dr VERDON</b><br>31 rue des Pépinières .....01 45 36 05 56       |
| Dimanche 26 | <b>Dr BARBERGER</b><br>7 av. des Quatre-Chemins .....01 43 50 17 36 |

|  |
|--|
| <b>Pharmacie du CHAMBORD</b><br>144 bis av. du Gal-Leclerc (RN 20) ..01 43 50 03 00        |
| <b>Pharmacie LUPORSI (Bourg-la-Reine)</b><br>96 av. du Général-Leclerc .....01 46 61 96 66 |
| <b>Pharmacie DEMOUY</b><br>43 rue des Coudrais .....01 47 02 40 44                         |
| <b>Pharmacie PHAM GIA KIM (Bourg-la-Reine)</b><br>1 place Condorcet .....01 46 61 84 21    |

|  |
|--|
| <b>Mme THIRIET</b><br>31 rue Houdan .....01 46 61 98 03              |
| <b>Mme SAVOYE-RIEUNAU</b><br>31 allée de Trévise .....01 46 60 16 66 |
| <b>Mme SAVOYE-RIEUNAU</b><br>31 allée de Trévise .....01 46 60 16 66 |
| <b>Mme MERCIER</b><br>5 passage Marguerite Renaudin ...01 43 50 13   |

## DÉCEMBRE

|             |  |
|-------------|--|
| Mercredi 3  | <b>Dr BENOUAISCH</b><br>135 av. du Général-Leclerc ...01 46 60 74 87 |
| Dimanche 10 | <b>Dr BESSIERE</b><br>59 rue Houdan .....01 46 83 07 07              |
| Samedi 17   | <b>Dr BRIDEY</b><br>92 rue Houdan .....01 46 61 07 82                |

|  |
|--|
| <b>Pharmacie BENHAMOU (Bourg-la-Reine)</b><br>56 bis av. du Général-Leclerc ...01 46 61 87 29  |
| <b>Pharmacie SCEAUX-ROBINSON</b><br>5 av. des Quatre-Chemins .....01 46 61 16 12               |
| <b>Pharmacie MARTIN-LAVIGNE (Bourg-la-Reine)</b><br>104 av. du Gal-Leclerc .....01 46 61 80 80 |

|  |
|--|
| <b>Mme PANZOUSKI</b><br>10 rue Florian .....01 47 02 24 23           |
| <b>Mme THIRIET</b><br>31 rue Houdan .....01 46 61 98 03              |
| <b>Mme SAVOYE-RIEUNAU</b><br>31 allée de Trévise .....01 46 60 16 66 |

Les services de garde s'effectuent : pour les médecins et pour les infirmières, du samedi 12 h au lundi 7 h, pour les pharmacies, le dimanche et le lundi jusqu'à 14 h. Pour connaître les tours de garde de nuit en semaine, appelez le 15.

• Françoise Mercier, infirmière diplômée d'État, vous informe de sa nouvelle adresse au 5 passage Marguerite Renaudin (Place du Général de Gaulle) 92330 Sceaux, Tél. 01 43 50 13 93



# DORMEUIL

## Vente Promotionnelle

Venez découvrir notre large choix de Prêt-à-Porter masculin avec des manteaux, survestes, blousons, vestes, pantalons, costumes, mais aussi des accessoires, pulls, chemises, écharpes, cravates, bretelles, ceintures, caleçons... ainsi qu'une grande sélection de tissus et vêtements féminins

### à des prix exceptionnels

**Jeudi 23, Vendredi 24 et Samedi 25  
Novembre 2000**

14 avenue du 1er Mai - Z.A.E. Les Glaises  
91120 Palaiseau - Tél. : 01 69 32 82 00

Ouverture de **8h30 à 18h30 sans interruption**

# Salon Fêtes et Mariages

25 et 26 NOVEMBRE 2000

10 h. - 19 h.

Défilés :

11 h. - 15 h. - 17 h.

Entrée 30 F

**CENTRE ANDRÉ MALRAUX**

1, rue Léon Harmel - Z.I. - 92160 ANTONY

Tél. 01 40 96 72 90 et 01 43 38 20 33

MARIONS-NOUS!



NOUVELLES  
FRONTIÈRES

PRINTEMPS



Ville d'  
ANTONY

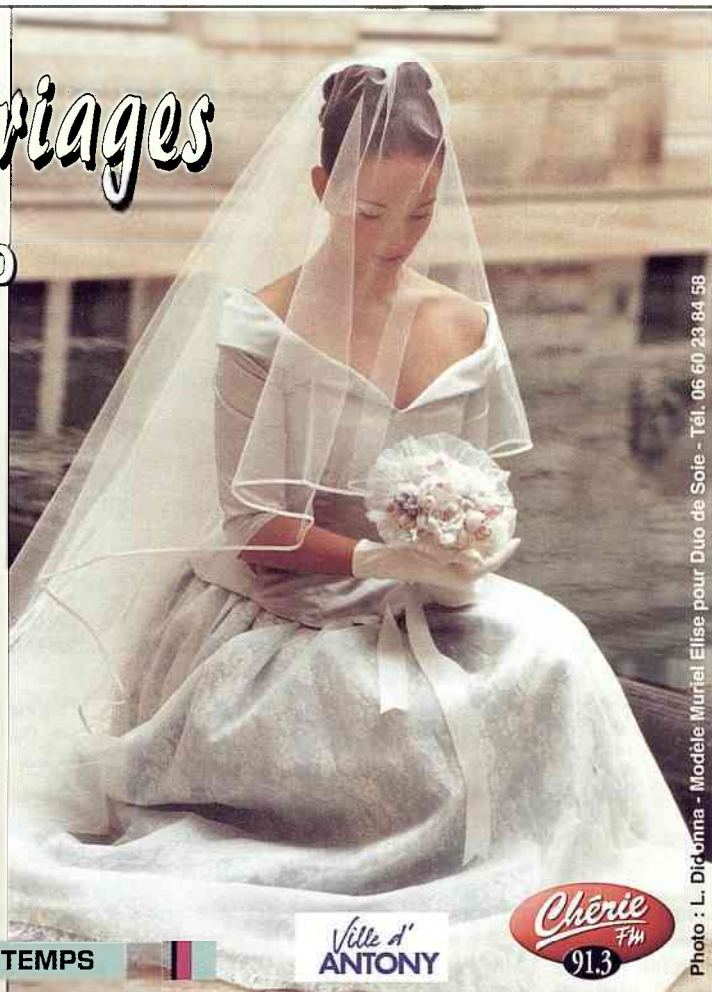


Photo : L. D'Anna - Modèle Muriel Elise pour Duo de Soie - Tél. 06 60 23 84 58

## Entreprise Valladon

### Hall d'exposition



maçonnerie  
carrelage  
couverture  
chauffage  
plomberie  
menuiserie  
dépannage  
staff-marbre

## Tout pour la salle de bains



28, rue des Écoles - SCEAUX - 01 46 83 00 01

